

# Official Journal

## of the European Union

C 92

Volume 48

English edition

### Information and Notices

16 April 2005

<u>Notice No</u>	<u>Contents</u>	<u>Page</u>
	I <i>Information</i>	
	<b>Commission</b>	
2005/C 92/01	Euro exchange rates .....	1
2005/C 92/02	Notice on import and export licences and advance-fixing certificates for agricultural products ( <i>This notice replaces that published in Official Journal of the European Communities C 190 of 10 August 2002, p. 2.</i> ) .....	2
2005/C 92/03	List of bodies designated by the Member States to supply and award contracts for fresh fruit and vegetables withdrawn from the market for use as animal feed, for distillation, and for non-food uses .....	5
2005/C 92/04	Public presentation of the preliminary findings of the New Media (3G) Sector Inquiry <sup>(1)</sup> .....	8
2005/C 92/05	Authorisation for State aid pursuant to Articles 87 and 88 of the EC Treaty — Cases where the Commission raises no objections <sup>(1)</sup> .....	9
2005/C 92/06	State aid — Portugal — State aid No C 43/2004 (ex NN 38/2003) — Parafiscal charge to promote wine — Invitation to submit comments pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty <sup>(1)</sup> .....	12
2005/C 92/07	Opinion of the Advisory Committee on Concentrations given at its 124th meeting on 26 March 2004 concerning a draft decision relating to Case COMP/M.3255 — Tetra Laval/Sidel <sup>(1)</sup> .....	30
2005/C 92/08	Final report of the hearing officer in Case COMP/M.3255 — Tetra Laval/Sidel (pursuant to Article 15 of Commission Decision 2001/462/EC, ECSC of 23 May 2001 on the terms of reference of Hearing Officers in certain competition proceedings — OJ L 162, 19.6.2001, p. 21) <sup>(1)</sup> .....	31
2005/C 92/09	Non-opposition to a notified concentration (Case COMP/M.3612 — Henkel/Sovereign) <sup>(1)</sup> .....	32
2005/C 92/10	Non-opposition to a notified concentration (Case COMP/M.3730 — Lukoil/Teboil/Suomen Petrooli) <sup>(1)</sup> .....	32

EN

<u>Notice No</u>	Contents (continued)	Page
2005/C 92/11	Non-opposition to a notified concentration (Case COMP/M.3700 — EDP/LogicaCMG/Edinfor) <sup>(1)</sup> .....	33
2005/C 92/12	Non-opposition to a notified concentration (Case COMP/M.3511 — Wiener Börse et al./Budapest Stock Exchange/Budapest Commodity Exchange/KELER/JV) <sup>(1)</sup> .....	33



---

<sup>(1)</sup> Text with EEA relevance

## I

(Information)

## COMMISSION

Euro exchange rates <sup>(1)</sup>

15 April 2005

(2005/C 92/01)

1 euro =

Currency	Exchange rate	Currency	Exchange rate		
USD	US dollar	1,2868	SIT	Slovenian tolar	239,67
JPY	Japanese yen	139,08	SKK	Slovak koruna	39,246
DKK	Danish krone	7,4531	TRY	Turkish lira	1,7776
GBP	Pound sterling	0,68200	AUD	Australian dollar	1,6717
SEK	Swedish krona	9,1785	CAD	Canadian dollar	1,6000
CHF	Swiss franc	1,5532	HKD	Hong Kong dollar	10,0354
ISK	Iceland króna	80,97	NZD	New Zealand dollar	1,7994
NOK	Norwegian krone	8,2320	SGD	Singapore dollar	2,1340
BGN	Bulgarian lev	1,9559	KRW	South Korean won	1 315,75
CYP	Cyprus pound	0,5828	ZAR	South African rand	8,1191
CZK	Czech koruna	30,096	CNY	Chinese yuan renminbi	10,6502
EEK	Estonian kroon	15,6466	HRK	Croatian kuna	7,3800
HUF	Hungarian forint	247,75	IDR	Indonesian rupiah	12 272,21
LTL	Lithuanian litas	3,4528	MYR	Malaysian ringgit	4,890
LVL	Latvian lats	0,6959	PHP	Philippine peso	70,291
MTL	Maltese lira	0,4296	RUB	Russian rouble	35,8650
PLN	Polish zloty	4,1425	THB	Thai baht	51,075
ROL	Romanian leu	36 248			

<sup>(1)</sup> Source: reference exchange rate published by the ECB.

### Notice on import and export licences and advance-fixing certificates for agricultural products

(This notice replaces that published in Official Journal of the European Communities C 190 of 10 August 2002, p. 2.)

(2005/C 92/02)

#### I. General

1. Licences, advance-fixing certificates and extracts thereof shall be issued by the competent authorities of the Member States. They shall be valid for imports and exports to be effected in any Member State, except in special cases provided for in the Community rules.
2. In accordance with Article 2(2) of Regulation (EEC, Euratom) No 1182/71 (OJ L 124, 8.6.1971, p. 1), Saturdays, Sundays and public holidays are not working days for the purpose of lodging applications for licences and certificates, and for their issue.
3. Applicants need complete only Sections 4, 7, 8, 9, 11, 14, 15, 16, 17, 18 and 20 of the form. However, Member States may require applicants to complete Section 1 and, as appropriate, Section 5.
4. The form must be filled in in printed form in one of the official languages of the Community designated or accepted by the competent authorities of the issuing Member State. Licences and certificates shall be completed in one language only. However, Member States may allow applications to be handwritten, in which case they must be filled in in ink and in block capitals.
5. Applications, licences and certificates must not bear any erasures or over-writing. Should an error be made in completing the form, a fresh application or licence must be made out.
6. Sums shall be indicated in figures in euro; however, Member States not belonging to the euro zone may indicate the sums in national currency.
7. Quantities shall be given:
  - in metric units of weight or volume using the following abbreviations:
    - t for tonnes
    - kg for kilograms
    - hl for hectolitres
  - per head for live animals, as appropriate.
8. If there is not enough space for all the details required by Community regulations in Sections 7 and 8 of the form used for imports and Section 7 of the form used for exports, all the details shall be entered in Section 20, preceded by an asterisk corresponding to one placed in Section 7 or 8, as appropriate.

If there is not enough space for all the details in Section 20, they shall be entered in Section 15, preceded by an asterisk corresponding to one placed in Section 7 or 8, as appropriate.

9. In Sections 7, 8 and 9 of the form, an 'X' must be entered in the box before 'yes' or 'no', as appropriate.
10. — In the cases referred to in Article 2(a) and Article 6 of Regulation (EC) No 1291/2000, no import licence or certificate shall be presented.
  - In the cases referred to in Article 2(b) and Article 7(1) of Regulation (EC) No 1291/2000, no export licence or certificate shall be presented.
  - In the cases referred to in Article 5(1) of Regulation (EC) No 1291/2000, where import or export does not take place under preferential arrangements which are granted by means of a licence, no export licence or certificate shall be presented, except in the case of export licences with advance fixing of the refund for milk products for delivery to the armed forces under Article 2 of Regulation (EC) No 174/1999, as amended by Regulation (EC) No 2357/2000.
11. Example of application of Article 17(4) of Regulation (EC) No 1291/2000:

13.00 hours in the Regulation corresponds to 13.00 hours (Belgian time):

Member States	Local time (winter and summer)
Germany	} 13.00 hours
Belgium	
Denmark	
Spain	
France	
Italy	
Luxembourg	
Netherlands	
Austria	
Sweden	
Czech Republic	
Hungary	
Malta	
Poland	
Slovenia	
Slovakia	

Member States	Local time (winter and summer)
Ireland	} 12.00 hours (= 13.00 hours Belgian time)
Portugal	
United Kingdom	
Cyprus,	} 14.00 hours (= 13.00 hours, Belgian time)
Greece	
Finland	
Estonia	
Latvia	
Lithuania	

## II. Forms to be used for imports

### Section 7

'Exporting country' means the non-member country from which the product is despatched to the Community.

1. The exporting country or group of countries must be given where this is required by Community rules.
2. Where the Community rules require compulsory provenance, an 'X' must be placed in the box before the word 'yes' and the provenance of the products must correspond to that given on the licence or certificate. The licence or certificate shall not be valid otherwise.
3. In other cases, indication of the exporting country is optional. It may nevertheless be useful for applying Article 40 of Regulation (EC) No 1291/2000, which relates to Sections of *force majeure*.

### Section 8

- The country of origin shall be established in accordance with the relevant Community rules.
- The remarks applying to Section 7 shall apply by analogy.

### Section 14

Products are to be described by their usual commercial names (e.g. sugar), and not by their trademark.

### Sections 15 and 16

As a general rule, the licence or certificate shall be applied for and issued for all the products falling within one CN subheading. However, in special cases provided for in Community rules, the licence or certificate shall be applied for and issued, as appropriate, either:

- for products falling within more than one CN subheading,  
or

- for only some of the products falling within one CN subheading.

If there is not enough space for entering more than one CN subheading in Section 16, all the subheadings shall be entered in Section 15, preceded by an asterisk corresponding to one placed in Section 16.

### Section 15

- The description may be simplified provided it includes the details necessary to establish the classification of the product under the CN code given in Section 16.
- For vine products, the description must also include the colour of the wine or the must, white, red or rosé.

### Section 16

The CN code should be given in full.

However, in the special cases provided for in Community rules:

- the full code or codes in the combined nomenclature preceded by 'ex' should be given,  
or
- the codes should be given in the manner laid down by the Community rules in question.

### Section 19

1. This should be filled in in accordance with the Community rules on the accepted tolerance for the product in question.
2. The figure zero [0] is to be entered in Section 19 of licences or certificates where there is no provision for any plus tolerance.

### Section 20

This should be filled in in accordance with the special Community rules on each sector of the common organisation of the market.

For example, 'High quality beef/veal — Regulation (EEC) No 936/97'.

## III. Forms to be used for exports

### Section 7

1. Indication of the country or group of countries of destination is required where provided for under Community rules.
2. In the case of export licences with advance fixing of the refund, the name of the country or area of destination, as appropriate, must be indicated in this Section.

Indicating the name of the country or, where appropriate, the area of destination does not make that destination obligatory.

3. Where Community rules specify an obligatory destination, an 'X' must be entered in the box before the word 'yes' and the product must be exported to the destination indicated on the licence or certificate.
4. Where Article 49 of Regulation (EC) No 1291/2000 applies, the country or destination must be shown in this Section and export to that country or destination under the licence or certificate shall be compulsory.
5. In all other cases, indication of the country or destination is optional. It may nevertheless be useful for applying Article 40 of Regulation (EC) No 1291/2000, which relates to cases of *force majeure*.

#### Sections 14, 15 and 16

1. These should be completed as for imports. Even in special cases where Community rules allow more than one CN subheading to be given, the products for export must still be declared under a single code of the nomenclature used for refunds when customs formalities are completed.
2. In the case of export licences with advance fixing of the refund, the 12-figure product code of the nomenclature used for refunds must be indicated in Section 16, save where special provisions apply.

However, in the case of the categories or product groups referred to in Article 14 of Regulation (EC) No 1291/2000, the product codes belonging to the same category or product group may be entered in the licence application and licence.

#### Section 19

1. This should be filled in in accordance with the Community rules on the accepted tolerance for the product in question.
2. The figure zero [0] is to be entered in Section 19 of licences or certificates where there is no provision for any plus tolerance.
3. Where a plus tolerance exists for the export duty but no plus tolerance for the right to the refund in respect of one and the same licence or certificate, the plus tolerance for the export duty is to be entered in Section 19 and a remark to the effect that no plus tolerance exists for the right to the refund in Section 22.

#### Section 20

1. This should be filled in in accordance with the special Community rules on each product sector.
2. Where Article 49 of Regulation (EC) No 1291/2000 applies, one of the following must be added:
  - (a) 'Fecha límite para la presentación de las ofertas . . .',  
'La licitación procede de . . . (nombre del organismo)';
  - (b) 'Konečný termín pro podání nabídek . . .',

'Oznámení o nabídkovém řízení vydané . . . (název orgánu);

- (c) 'Frist for indgivelse af tilbud . . .',  
'Licitations fra . . . (institutionens navn);
- (d) 'Frist zur Angebotsabgabe . . .',  
'Ausschreibung vom . . . (Bezeichnung der Stelle);
- (e) 'Προθεσμία υποβολής των προσφορών . . .',  
'Η δημοπρασία προέρχεται από . . . (όνομα του οργανισμού);
- (f) 'Pakkumiste esitamise tähtaeg . . .',  
'Enampakkumise kutse väljastas . . . (asutuse nimi);
- (g) 'Closing date for the submission of tenders . . .',  
'The invitation to tender is issued by . . . (name of agency);
- (h) 'Date limite du dépôt des offres . . .',  
'L'adjudication émane de . . . (nom de l'organisme);
- (i) 'Data limite per il deposito delle offerte . . .',  
'Gara indetta da . . . (denominazione dell'organismo);
- (l) 'Pēdējais termiņš piedāvājumu iesniegšanai . . .',  
'Konkursu izsludina . . . (organizācijas nosaukums);
- (m) 'Galutinė paraiškų pateikimo data . . .',  
'Konkursą skelbia . . . (institucijos pavadinimas);
- (n) 'Ajánlattételi határidő: . . .',  
'A pályázatot a(z) . . . (ügynökség neve) bonyolítja.'
- (o) (MT)
- (p) 'Indieningstermijn aanbiedingen eindigt op . . .',  
'Openbare inschrijving van . . . (naam instanties);
- (q) 'Ostateczny termin składania ofert . . .',  
'Procedura przetargowa jest prowadzona przez: . . . (nazwa jednostki)'
- (r) 'Date limite para a apresentação das propostas . . .',  
'O concurso emana de . . . (nome do organismo);
- (s) 'Konečný termín predloženia ponúk . . .',  
'Oznámenie o výberovom konaní vydané . . . (názov orgánu);
- (t) 'Datum oddaje ponudb . . .',  
'Javni razpis objavi . . . (ime organa);
- (u) 'Sista dag för inlämnande av anbud . . .',  
'Anbudsinfordran utfärdas av . . . (organets namn);
- (v) 'Tarjousten viimeinen jättöpäivä . . .',  
'Tarjouskilpailun on julistanut . . . (toimielimen nimi)'.

**List of bodies designated by the Member States to supply and award contracts for fresh fruit and vegetables withdrawn from the market for use as animal feed, for distillation, and for non-food uses**

(2005/C 92/03)

This list is published in accordance with Article 18(3) of Regulation (EC) No 103/2004 (OJ L 16, 23.1.2004, p. 3).

	Telephone	Fax	E-mail
<b>AUSTRIA</b> Agrarmarkt Austria Geschäftsbereich I Dresdner Straße 70 A-1200 Wien	+43 1 33 151 241	+43 1 33 151 4624	obst-gemuese@ama.gv.at
<b>BELGIUM</b> Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB) Rue de Trèves 82 B-1040 Brussel	+32 2/287 24 71	+32 2/730 25 33	
<b>CYPRUS</b> Cyprus Agricultural Payments Organisation (CAPO) 20 Michael Koutsofta 2000 Nicosia	+357-22-557777	+357-22-557755	commissioner@capo.gov.cy
<b>CZECH REPUBLIC</b> Státní zemědělský intervenční fond Ve Smečkách 33 110 00 Praha 1	+420-222-871456	+420-296-806400	
<b>DENMARK</b> Direktoratet for FødevarerErhverv Landbrugsstøttekontoret Nyropsgade 30 DK-1780 København V	+45 33 95 80 00	+45 33 95 80 34	landbrugsstotte@dffe.dk
<b>GERMANY</b> Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung Referat 322			
<u>From June 2005:</u> Deichmannsaue 29 D-53179 Bonn	+49-228-68450		
<u>Until May 2005:</u> Adickesallee 40 D-60322 Frankfurt am Main	+49-69-15640	+49-69-1564444 +49-69-1564445 +49-69-1564446	
<b>ESTONIA</b> Põllumajanduse Registrate ja Informatsiooni Amet (PRIA) (Estonian Agricultural Registers and Information Board, ARIB) Narva mnt 3 Tartu 51009	+372-7371200	+372-7371201	

	Telephone	Fax	E-mail
<b>GREECE</b> OPEKEPE Acharnon 5 Athinai	+30-2102124845 +30-2102124835	+30-2108671111	ax17u079@minagric.gr ax17u078@minagric.gr
<b>SPAIN</b> Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA) Subdirección General de Intervención de Mercados y Gestión de la Tasa Suplementaria de la Cuota Láctea Calle Almagro, 33 E-28010 Madrid	+34-913474765	+34-913474838	sgintervencion@fega.mapya.es
<b>FINLAND</b> Ministry of Agriculture and Forestry Intervention Unit PO Box 30 FIN-00023 GOVERNMENT	+358-9-16001	+358-9-16052778	iy@mmm.fi
<b>FRANCE</b> Office National Interprofessionnel des Fruits et Légumes et de l'Horticulture (ONIFLHOR) 164, rue de Javel F-75739 Paris	+33-1-44253659	+33-1-45543169	
<b>HUNGARY</b> Agricultural and Rural Development Agency PO Box 867 H-1385 Budapest			
<b>IRELAND</b> Department of Agriculture, Food and Forestry Agriculture House Kildare Street Dublin 2 Ireland	+353-1-5053300	+353-1-5053565	
<b>ITALY</b> Agenzia per le Erogazioni in Agricoltura (AGEA) Via Antonio Balandra, 18 I-00187 Roma	+39-06-49499532	+39-06-49499780	
<b>LITHUANIA</b> Lietuvos emės ūkio ir maisto produktų rinkos reguliavimo agentūra L. Stuokos-Gucevičiaus g. 9 LT-2001 Vilnius	+370-5-2644873	+370-5-2685061	
<b>LUXEMBOURG</b> Administration des services techniques de l'agriculture (ASTA) 16, rue d'Esch, Boîte postale 1904 L-1019 Luxembourg	+352-457172 203	+352-457172 341	
<b>LATVIA</b> Lauku atbalsta dienests (Rural Support Service) Intervences departaments Dzirnavu iela 87/89 LV-1011 Riga		+371-7285679	



	Telephone	Fax	E-mail
<b>MALTA</b> Paying Agency Ministry for Rural Affairs and the Environment Agriculture Research and Development Centre Ghammieri Marsa CMR 02 Malta	+356-25904-173	+356-25904-221	Payingagency.mrae@gov.mt
<b>NETHERLANDS</b> Productschap Tuinbouw Postbus 280 2700 AG Zoetermeer Nederland	+31-79-3470707	+31-79-3470404	medebewind@tuinbouw.nl
<b>POLAND</b> Agencja Rynku Rolnego ul. Nowy Świat 6/12 PL-00-400 Warszawa	+48-22-6617203	+48-22-6289353	
<b>PORTUGAL</b> Instituto Nacional de Garantia Agraria (INGA) Rue C. Castelo Branco, 45 P-1000 Lisboa	+351-7518877	+351-7518612	
<b>SWEDEN</b> Jordbruksverket Interventionsenheten Vallgatan 8 S-551 82 Jönköping	+46-36-155000	+46-36-719511	
<b>SLOVENIA</b> Agencija RS za kmetijske trge in razvoj podeželja Dunajska 160 1000 Ljubljana	+385-1-4789352	+385-1-4789200	
<b>SLOVAKIA</b> Agricultural paying agency Dobrovičova 12 815 26 Bratislava 1	+421 2 59266 111	+421 2 5296 5033	
<b>UNITED KINGDOM</b> Department for Environment, Food and Rural Affairs (Defra) 30/34 Albert Embankment London SE1 7TL United Kingdom	+44-191-2265066	+44-207-2381040	
Rural Payment Agency Alverton Court, Crosby Road Northallerton DL6 1AD United Kingdom	+44-1609-773751	+44-1609-761332	Fruit&veg.northallerton@rpa.gsi.gov.uk

**Public presentation of the preliminary findings of the New Media (3G) Sector Inquiry**

(2005/C 92/04)

**(Text with EEA relevance)**

The European Commission has conducted under Article 17 of Regulation (EC) No 1/2003 a sector inquiry on the sale of sports rights to providers of third generation (3G) mobile phone services, jointly with the EFTA Surveillance Authority. A public presentation of the preliminary findings of this inquiry will be held in Brussels on 27 May 2005 and opportunity for comment will be given. Interest in attending this public presentation should be expressed before 16 May 2005 by e-mail to:

comp-sector-inquiry-3g@cec.eu.int

Further information will be made available on DG COMP website:

[http://europa.eu.int/comm/competition/antitrust/others/sector\\_inquiries/new\\_media/3g/](http://europa.eu.int/comm/competition/antitrust/others/sector_inquiries/new_media/3g/)

---

**Authorisation for State aid pursuant to Articles 87 and 88 of the EC Treaty**  
**Cases where the Commission raises no objections**

(2005/C 92/05)

(Text with EEA relevance)

**Date of adoption of the decision:** 11 June 2004

**Member State:** Italy

**Aid No:** N 34/2004

**Title:** Budget increase of authorised scheme N 502/2000 — Aid in favour of investment of maritime undertakings for the year 2000

**Objective:** To favour investments of maritime undertakings

**Legal basis:** scheme N 502/2000 — ‘Aid in favour of investment of maritime undertakings for the year 2000’, and

‘Art. 4 della Legge 24 dicembre 2003, n. 350 — Legge Finanziaria 2004 — recante il rifinanziamento degli interventi di cui all’articolo 3 della Legge 16 marzo 2001, n. 88’

**Budget:** The budget is increased by EUR 10 million per annum for three years

**Aid intensity:** 2,225 %

**Duration:** The increase concerns the years 2004, 2005 and 2006

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Date of adoption of the decision:** 8 September 2004

**Member State:** United Kingdom

**Aid Number:** N 45/2003

**Title:** State guarantee to Partnerships UK Finance Ltd

**Objective:** Public Private Partnerships

**Budget:** State guarantee covering a loan of GBP 50 million

**Aid intensity or amount:** measure not constituting aid

**Duration:** 6 years

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Date of adoption of the decision:** 26 January 2005

**Member State:** Spain

**Aid No:** N 128/2004

**Title:** Extension of the operating aid scheme provided for in Article 27 of Law 19/1994 (N 144/A/1996) for the Canary Islands

**Objective:** To compensate for the additional costs associated with remoteness

**Legal basis:** Artículo 27 de la Ley 19/94, Régimen Económico y Fiscal de Canarias

**Budget:** The annual reduction in tax revenue provided for by the Spanish authorities under the aid scheme is EUR 68 515 380

**Aid amount:** Variable

**Duration:** 31 December 2006

**Other information:** Requirement to submit an annual report under Article 21 of Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Date of adoption of the decision:** 19 May 2004

**Member State:** France

**Aid No:** N 138/2004

**Title:** Prolongation of Temporary Defensive Measures for LNG Tankers

**Objective:** Operating aid in the shipbuilding sector

**Legal basis:** Application du règlement (CE) n° 502/2004 du Conseil du 11 mars 2004 modifiant le règlement (CE) n° 1177/2002

**Aid intensity:** max. 6 % of contract value

**Duration:** until 31 March 2005

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Date of adoption of the decision:** 8 September 2004

**Member State:** Sweden

**Aid No:** N 203/2004

**Title:** Volvo — regional transport aid scheme-extension to finished trucks

**Objective:** Grant of regional transport aid for the transport of finished truck cabins produced in the Volvo plant in Umeå.

**Legal basis:** Förordningen om regionalt transportstöd

**Amount:** EUR 2,2 million to EUR 2,7 million per year

**Duration:** 2003 — 2006

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Date of adoption of the decision:** 14 July 2004

**Member State:** Netherlands

**Aid No:** N 242/2004

**Title:** Prolongation of Temporary Defensive Measures for shipbuilding

**Objective:** Operating aid in the shipbuilding sector

**Legal basis:** Art. 3 Kaderwet EZ Subsidies

**Aid intensity:** max. 6 % of contract value, budget of EUR 50 million

**Duration:** until 31 March 2005

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Date of adoption of the decision:** 2 April 2004

**Member State:** Portugal

**Aid No:** N 459/03

**Title:** Business enterprise zones

**Objective:** Regional development

**Legal basis:** Portaria

**Budget:** EUR 61 million

**Aid intensity:** Variable

**Duration:** Until 31 December 2006

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

---

**Date of adoption of the decision:** 13 May 2004

**Member State:** Germany

**Aid No:** N 519/2003

**Title:** Land of Saxony-Anhalt scheme providing grants for innovative, technology-orientated cooperative projects in the area of future technologies

**Objective:** Promote cooperative research and development projects

**Legal basis:** Landeshaushaltsordnung (Verwaltungsvorschriften zu § 44 der Landeshaushaltsordnung) und Mittelstandsförderungsgesetz vom 27. Juni 2001 (GVBl. LSA, S. 230)

**Budget:** EUR 4 million per financial year

**Aid intensity or amount:** In accordance with 'Community framework for State aid for research and development'

**Duration:** 31 December 2007

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Date of adoption of the decision:** 16 March 2004

**Member State:** Netherlands

**Aid No:** N 521/2003

**Title:** Shipbuilding — Development aid to Jamaica

**Objective:** Support the supply of three patrol boats to the 'Coast Guard of Jamaica' contracted by the Jamaican Ministry of Finance to ensure patrol missions at the Jamaican coast. The acquisition of the patrol boats is necessary to combat organised crime in particular in the context of smuggling of drugs. Increased security will make Jamaica more attractive for tourists. Further, the patrol boats will combat illegal fishing, detect oil pollution and carry-out rescue operations.

**Legal basis:** Programa de auxílios ao financiamento baseado em condições ORET/Miliev

**Aid intensity:** 35 %

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Date of adoption of the decision:** 7 May 2004

**Member State:** Denmark

**Aid No:** N 637/03

**Title:** Aid for the integration of workers

**Objective:** To promote employment by facilitating access to the employment market by newly arrived foreigners

**Legal basis:** Integrationsloven, der blev vedtaget af Folketinget den 26. juni 1998 og trådte i kraft den 1. januar 1999.

Lov nr. 425 af 10. juni 2003. Endvidere vedlægges L 174 (forslag til lov om ændring af integrationsloven of udlændingeloven):

— § 23 c

— § 23 d

— § 24 a, stk. 2

**Budget:** DKR 5,8 million and DKR 2 million per year respectively for wage subsidies and sponsorship. These are estimates, as the scheme does not set a limit for the number of foreigners who may be employed with the benefit of wage subsidies or sponsorship.

**Aid intensity or amount:** max. 29,1 % of wage costs

**Duration:** 30 June 2007

**Other information:** Requirement to submit an annual report (Article 21 of Council Regulation (EC) No 659/1999 of 22 March 1999)

The authentic text(s) of the decision, from which all confidential information has been removed, can be found at:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

## STATE AID — PORTUGAL

## State aid No C 43/2004 (ex NN 38/2003) — Parafiscal charge to promote wine

## Invitation to submit comments pursuant to Article 88(2) of the EC Treaty

(2005/C 92/06)

(Text with EEA relevance)

By means of the letter dated 1 December 2004, reproduced in the authentic language on the pages following this summary, the Commission notified Portugal of its decision to initiate the procedure laid down in Article 88(2) of the EC Treaty concerning the abovementioned aid.

Interested parties may submit their comments on the aid in respect of which the Commission is initiating the procedure within one month of the date of publication of this summary and the following letter, to:

European Commission  
Directorate-General for Agriculture  
Directorate H2  
Loi 130 5/120  
B-1049 Brussels  
Fax (32-2) 296 76 72

These comments will be communicated to Portugal. Confidential treatment of the identity of the interested party submitting the comments may be requested in writing, stating the reasons for the request.

## SUMMARY

On 20 January 2003, following a complaint, the Commission wrote to the Portuguese authorities requesting information concerning the parafiscal charge imposed by the Vine and Wine Institute 'to promote wine in Portugal' and the measures financed by this charge. In a letter to the Commission dated 14 March 2003 the Portuguese authorities confirmed that since 1995 a parafiscal charge has been and continues to be imposed on wine producers<sup>(1)</sup> by the Vine and Wine Institute (hereinafter IVV).

The Commission was not notified of the scheme in accordance with Article 88(3) of the Treaty. Hence it would appear to be a new form of aid introduced in violation of Article 88(3) of the Treaty and therefore, in the meaning of the Treaty, it constitutes illegal aid.

The Commission has decided to initiate the formal investigation procedure set out Article 88(2) of the Treaty with regard to the aforementioned charge, because it appears to grant certain categories of producer State aid that may be incompatible with Article 87 of the Treaty, in particular with respect to its means of financing.

The proceeds of this charge, which is designed to promote wine, represent over 62 % of the IVV's operational budget. The charge is imposed not only on wine products produced and

marketed in Portugal but also on products from Portugal marketed either in other Member States or in third countries, and on wine products originating in other Member States or third countries that are marketed in Portugal.

Part of the IVV's work is to manage the *general coordination of the wine producing sector*, including the development of the following activities:

- those relating mainly to wines and wine products produced in Portugal, i.e. wine registration and heritage, auditing the control and certification systems for quality wines produced in specified regions (Quality Wines PSR) and regional wines;
- activities relating in general terms to wine and wine products originating in Portugal and those originating in other Member States and/or third countries and marketed in Portugal, i.e. management and coordination of the wine market, control and monitoring of the wine producing sector in line with national and community legislation (these activities command almost the entire IVV budget).

The IVV also provides certain services to third parties in areas such as:

- the storage of wine and wine products;
- laboratory services;

<sup>(1)</sup> Charge established by Decree-Law 137/95 of 14 June 1995 (DR 136 I-A of 14/6/95) and amended by Decree-Law 119/97 of 15 May 1997 (DR 112 I-A of 15/5/97).

- training its own staff and other specialists working in the viticulture sector (financed to a large extent by Community and national support programmes).

The IVV is also responsible for *organising wine promotion* which it does by granting support to intertrade associations that represent the viticulture sector and that plan the development of activities aimed at promoting and advertising wine and wine products. The support offered is financed in part (between 25 % and 45 %) by the proceeds of the promotional tax levied on national products. Since 1997 funding for the general promotion of wine and wine products has been granted — following an open call for tenders — to a Portuguese intertrade association representing the Portuguese viticulture sector, *Viniportugal*. As the only candidate since 1997, *Viniportugal* was the beneficiary of the sum of the proceeds of the parafiscal charge assigned to this purpose.

### Assessment

At this stage the Commission is of the opinion that the IVV, in exercising its general coordination activities in the viticulture sector as designated by Community and national legislation, as well as when it organises the granting of funding for the promotion of wine, is not acting as a private operator but as a public authority and hence it is not entitled to State aid. On the basis of the available information the Commission believes that there has been no economic benefit to *Viniportugal*, which is an intertrade association simply providing services. It was selected to supply the services in question in accordance with objective criteria and by means of an open, transparent and non-discriminatory call for tenders.

At this stage in the procedure the Commission considers that economic operators in the wine producing sector have been granted State aid within the meaning of Article 87(1) of the Treaty, and in the form of funding for promotional and publicity campaigns for wine and wine products and for the organisation of training.

Whether these grants of State aid to operators are compatible with the common market is an open question, for the following reasons:

1. With regard to support for advertising Portuguese wine in other Member States and in third countries, the Commission does not have sufficient information that would lead it to conclude that, while mentioning the origin of the wines, the information given concerns only the objective characteristics of the products and does not make subjective claims about the quality of the products beyond the simple fact of their origin.
2. As concerns funding to assist promotional activities and training, in accordance with the case-law of the Court of Justice it is the Commission's opinion that aid to national

producers may only be funded by parafiscal charges that are also imposed on imports by the producers of the same products from other Member States, if the latter are guaranteed to be able to benefit from the same advantages thereby made available to national producers. However, at this stage the Commission does not have sufficient information to draw the conclusion that in the case in point there is no discrimination between national and imported products and that products originating in other Member States which are also subject to the charge therefore enjoy the benefits arising from it in the same way and to the same degree as national products.

### TEXT OF LETTER

'Pela presente, a Comissão tem a honra de informar Portugal de que, após ter analisado as informações prestadas pelas autoridades portuguesas sobre a medida em epígrafe, decidiu dar início ao processo previsto no n.º 2 do artigo 88.º do Tratado CE.

### I. PROCESSO

- (1) Na sequência de uma queixa, a Comissão Europeia interpelou as autoridades portuguesas, por carta de 20 de Janeiro de 2003, sobre uma taxa "de promoção do vinho", cobrada pelo Instituto da Vinha e do Vinho (a seguir denominado "IVV"), assim como sobre as medidas financiadas pelo produto dessa imposição parafiscal. A Representação Permanente de Portugal junto da União Europeia respondeu à Comissão por carta de 14 de Março de 2003.
- (2) Em resposta a questões colocadas pelos serviços da Comissão por cópia de 14 de Maio e 22 de Dezembro de 2003, foram enviadas informações complementares por cartas de 4 de Agosto e 2 de Setembro de 2003 e 24 de Fevereiro e 15 de Julho de 2004.
- (3) Resultando das informações prestadas ter sido dada execução ao dispositivo em causa, desde 1995, sem autorização prévia da Comissão, foi o mesmo inscrito no registo dos auxílios não notificados.
- (4) A queixa apresentada à Comissão suscita, além dos aspectos "auxílio estatal" que o financiamento das actividades do IVV implica, questões relacionadas com a livre circulação dos produtos e com o funcionamento da organização comum de mercado (OCM) do vinho. A presente decisão diz respeito unicamente aos aspectos que se prendem com a avaliação da compatibilidade do financiamento do referido organismo com as regras aplicáveis aos auxílios estatais.



## II. DESCRIÇÃO

- (5) Indagadas pelos serviços da Comissão, as autoridades portuguesas confirmaram a existência, desde 1995, de uma taxa <sup>(2)</sup> cobrada pelo IVV aos operadores do sector. Essa taxa teria como objectivo dotar o referido organismo público dos recursos suficientes para o desempenho das tarefas de coordenação do sector vitivinícola em Portugal.
- (6) A referida taxa, que representa mais de 62 % do orçamento afecto ao funcionamento do IVV, é imposta não apenas aos produtos vitivinícolas produzidos e comercializados em Portugal mas também
- aos produzidos em Portugal e comercializados nos outros Estados-Membros e nos países terceiros, e
  - aos originários dos outros Estados-Membros ou de países terceiros comercializados em Portugal.

### 1. Instituto da Vinha e do Vinho

- (7) Segundo as informações prestadas, o IVV é um organismo público fundado em 1986 para garantir o controlo e a coordenação geral do sector vitivinícola em Portugal. Em conformidade com as disposições do Decreto-Lei n.º 99/97, de 26 de Abril, que estabelece a Lei Orgânica do IVV <sup>(3)</sup>, a este instituto estão cometidas atribuições gerais de acompanhamento, estudo, controlo, vigilância e promoção da produção e da comercialização dos vinhos e produtos derivados do vinho, sendo, para esse efeito, dotado de autonomia administrativa e financeira.
- (8) Este organismo desenvolve as actividades atribuídas pelas legislações nacional e comunitária relativas ao sector vitícola, sendo, particularmente, a instância nacional responsável pelo controlo do respeito das disposições comunitárias do sector vitivinícola designada pelo Estado português <sup>(4)</sup> nos termos do n.º 1 do artigo 72.º do Regulamento (CE) n.º 1493/1999 do Conselho, de 17 de Maio de 1999, que estabelece a organização comum do mercado vitivinícola <sup>(5)</sup>.
- (9) Segundo as autoridades portuguesas, o IVV desenvolve dois tipos de actividade:
- actividades que visam, principalmente, os vinhos e produtos vitivinícolas produzidos em Portugal, designadamente, as atribuições relativas ao cadastro e ao património vitícola e à auditoria dos sistemas de controlo e certificação dos VQPRD e dos vinhos regionais;
  - actividades destinadas, indistintamente, aos vinhos e produtos vitivinícolas originários de Portugal e aos originários dos outros Estados-Membros e/ou Estados

terceiros e comercializados em Portugal, designadamente, as actividades de gestão e coordenação do mercado vitícola, controlo e vigilância do sector vitícola, em conformidade com as legislações nacional e comunitária (actividades que absorvem a quase totalidade do orçamento do IVV).

- (10) Por cartas de 4 de Agosto de 2003 e 24 de Fevereiro de 2004, as autoridades portuguesas precisaram a natureza, os custos e o financiamento de todas estas actividades, descrevendo a estrutura orgânica dos serviços do IVV do seguinte modo:

#### *Natureza das actividades do IVV*

- (1) Actividades de coordenação geral do sector vitivinícola

#### Serviços operativos do IVV

- (11) *Direcção de Serviços de Estruturas Vitícolas* <sup>(6)</sup>. Compete-lhe definir, implementar e coordenar a aplicação das medidas de gestão do património vitícola nacional e da sua valorização, através da coordenação de programas nacionais e comunitários de ordenamento e melhoria da vinha.
- (12) *Direcção de Serviços de Mercados Vitícolas* <sup>(7)</sup>. As suas competências são as seguintes: i) Gestão dos mecanismos e instrumentos de intervenção previstos na "OCM Vinho" [por exemplo: coordenação das candidaturas às ajudas financiadas pelo FEOGA-Garantia, nos termos do Regulamento (CE) n.º 1493/1999]; ii) Reconhecimento, registo e homologação das organizações económicas e das infra-estruturas de produção transformação e comércio vitivinícola e iii) Elaboração dos projectos de diplomas legais que promovam a aplicação dos princípios e normas comunitários e nacionais do sector vitivinícola.
- (13) *Direcção de Serviços de Fiscalização Vitícola* <sup>(8)</sup>. A função principal deste serviço consiste em velar pelo cumprimento das normas nacionais e comunitárias em vigor. Em especial, os serviços do IVV que efectuam operações de fiscalização a nível nacional junto dos agentes económicos do sector (produtores, armazenistas ou retalhistas, importadores e/ou exportadores). As acções aplicam-se a todos os produtos do sector vitivinícola, quer sejam de origem nacional quer sejam importados. Para verificar o cumprimento das normas em vigor, essas actividades de vigilância podem incluir ainda um controlo qualitativo dos produtos nos laboratórios do IVV, nomeadamente em caso de suspeita de falsificação.

<sup>(2)</sup> Estabelecida pelo Decreto-Lei n.º 137/95, de 14 de Junho (DR n.º 136 I-A de 14.6.1995), com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 119/97, de 15 de Maio (DR n.º 112 I-A, de 15.5.1997).

<sup>(3)</sup> Decreto-Lei n.º 99/97, de 26 de Abril (DR n.º 97 I-A, de 26.4.1997).

<sup>(4)</sup> Cf. "Lista das instâncias nacionais encarregadas do controlo e do cumprimento das disposições comunitárias no sector vitivinícola" — JO C 46 de 19.2.1999, p. 169.

<sup>(5)</sup> JO L 179 de 14.7.1999, p. 1.

<sup>(6)</sup> Artigo 17.º do Decreto-Lei n.º 99/97.

<sup>(7)</sup> Artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 99/97.

<sup>(8)</sup> Artigo 24.º do Decreto-Lei n.º 99/97.



(14) Este serviço intervém igualmente na recepção das candidaturas apresentadas pelos agentes económicos para atribuição das ajudas, verificando o respeito de certas condições para a atribuição das mesmas (por exemplo: para as ajudas à destilação voluntária, à armazenagem, à destilação de crise, etc.).

(15) No exercício dos seus poderes de autoridade pública, os serviços do IVV podem apreender ou condicionar a comercialização dos vinhos e são competentes para sancionar qualquer infracção às disposições nacionais e comunitárias [Regulamento (CE) n.º 2729/2000<sup>(9)</sup> e Regulamento (CE) n.º 1493/1999<sup>(10)</sup>].

(16) As autoridades portuguesas referem que todas as acções de fiscalização do mercado desenvolvidas pelo IVV são prescritas pelas legislações comunitária e nacional. As mesmas autoridades asseguram que, em conformidade com o disposto nos artigos 7.º e 8.º do Regulamento (CE) n.º 2729/2000, o IVV mantém uma estreita colaboração com as autoridades de vigilância dos outros Estados-Membros no que se refere à verificação do respeito das regras aplicáveis ao sector. Neste contexto, os serviços do IVV não controlam nem verificam produtos que tenham já sido sujeitos a controlos ou verificações noutros Estados-Membros e cuja prova possa ser produzida mediante documento de acompanhamento que satisfaça as condições impostas pelo Regulamento (CE) n.º 884/2001 da Comissão, de 24 de Abril de 2001, que estabelece regras de execução relativas aos documentos de acompanhamento do transporte de produtos vitivinícolas e aos registos a manter no sector vitivinícola<sup>(11)</sup>.

(17) De acordo com as autoridades portuguesas, as actividades de fiscalização do mercado beneficiam todo o sector vitivinícola e, conseqüentemente, o vinho e os produtos vnicos portugueses e os importados dos Estados-Membros e de países terceiros.

(18) *Direcção de Auditoria dos Sistemas de Certificação*<sup>(12)</sup>. Esta direcção é responsável pelo controlo dos sistemas de certificação dos vinhos com denominação de origem (VQPRD) e dos vinhos de mesa com indicação geográfica (vinhos regionais), mediante a avaliação da organização e dos meios das entidades de certificação regionais e da promoção de actividade de formação do sector. Cabe-lhe, igualmente, promover e organizar formações para os agentes económicos, as organizações profissionais e interprofissionais do sector e o pessoal do IVV. As autoridades portuguesas asseguram que, embora as actividades de auditoria e de controlo dos sistemas de certificação e controlo das denominações de origem ou indicações geográficas beneficiem muito particularmente os

produtos nacionais, às actividades de formação supra-mencionadas têm acesso tanto os funcionários do IVV como os agentes económicos do sector vitícola em geral e que aquelas actividades podem, portanto, beneficiar de igual modo os produtos nacionais e os produtos dos outros Estados-Membros.

#### Serviços de apoio

(19) O IVV dispõe ainda de outros serviços, denominados “de apoio”, financiados pelas receitas da imposição em questão. Esses serviços visam, principalmente, assegurar o bom funcionamento das actividades dos serviços operativos já mencionados. Trata-se dos seguintes serviços:

— *Direcção de Serviços de Administração*, responsável pela gestão dos recursos financeiros, patrimoniais, humanos e informáticos do IVV;

— *Divisão de Inspeção e Controlo*, responsável pela gestão e pelo controlo das ajudas concedidas ao sector, em articulação com outras entidades de fiscalização. Paralelamente, esta divisão é responsável pelos inquéritos internos ao funcionamento do IVV e pela proposição das medidas de correcção necessárias;

— *Gabinete Jurídico e de Contencioso*, que presta o apoio jurídico necessário ao funcionamento do IVV, quer no quadro das actividades do instituto quer na defesa dos interesses deste perante terceiros;

— *Laboratório Vitivinícola*, organismo responsável pela realização das análises necessárias à prossecução das atribuições do IVV, incluindo as análises necessárias à prevenção e repressão das infracções antieconómicas e contra a saúde pública. O laboratório é composto por três unidades (Lisboa, Mealhada e Vila Nova de Gaia) e dispõe de um quadro técnico de reconhecido mérito. O organismo está acreditado para 50 ensaios distintos, sendo a única entidade acreditada para efectuar ensaios/análises em vinagres, prestando, assim, serviços a todos os operadores económicos no sector vinícola;

— *Divisão de Informação, Divulgação e Relações Públicas*, responsável por: i) Organização e gestão do Centro de Documentação Técnica e Histórica do IVV, ii) Divulgação da informação técnica e promocional das actividades do IVV, iii) Coordenação da ligação a redes de informação nacionais e internacionais, iv) Apoio às acções de promoção genérica do vinho e v) Funções de relações públicas e comunicação institucional do IVV.

<sup>(9)</sup> Regulamento (CE) n.º 2729/2000 da Comissão, de 14 de Dezembro de 2000, que estabelece normas de execução relativas aos controlos no sector vitivinícola. JO L 316 de 15.12.2000, p. 16-29.

<sup>(10)</sup> Regulamento (CE) n.º 1493/1999 do Conselho, de 17 de Maio de 1999, que estabelece a organização comum do mercado vitivinícola. JO L 179 de 14.7.1999, p. 1-84.

<sup>(11)</sup> JO L 128 de 10.5.2001, p. 32-53.

<sup>(12)</sup> Artigo 25.º do Decreto-Lei n.º 99/97.

## (2) Prestação de serviços a terceiros

- (20) Na sua carta de 24 de Fevereiro de 2004, as autoridades portuguesas precisaram que o IVV age não apenas como organismo público responsável pela coordenação geral do sector, mas também como prestador de alguns serviços a terceiros em domínios como:
- armazenagem de vinho e produtos vinícolas;
  - serviços de laboratório;
  - formação do seu próprio pessoal e de outros agentes do sector vitivinícola (financiada, em grande parte, por programas de apoio comunitários e nacionais).
- (21) As autoridades portuguesas sublinham que estas actividades são puramente acessórias e visam otimizar os recursos do IVV que, dispondo de um património e dos meios técnicos necessários para esses fins, coloca tais serviços à disposição dos particulares, praticando preços de mercado.
- (22) No que diz respeito à *armazenagem de produtos*, o IVV é proprietário de diversas instalações de armazenagem de vinhos e produtos vinhos em todo o país. Por razões de optimização dos recursos, parte dessa capacidade de armazenagem é cedida aos agentes económicos do sector mediante contratos de cedência das capacidades de armazenagem. São igualmente prestados a terceiros serviços relacionados com a armazenagem, designadamente: recepção, expedição, remontagem e mudança de local dos produtos vinícolas.
- (23) Segundo as autoridades portuguesas, os preços praticados pelo IVV para a prestação desses serviços são comparáveis aos praticados pelas outras entidades que, em Portugal, prestam serviços similares, ou seja:

Entidades	Armazenagem	Recepção	Expedição	Remontagem	Mudança de local
	(€/hl/mês)	Pessoal/equipamento €/hl	Pessoal €/hl	Equipamento €/hl	Pessoal/equipamento €/hl
IVV	0,11	0,32	0,33	0,11	0,074
“Casa do Douro” <sup>(1)</sup>	0,09	0,20 <sup>(2)</sup>	0,20 <sup>(2)</sup>	0,20	0,20
Outras firmas do “Douro”	0,09	0,20	0,20	0,20	0,20

<sup>(1)</sup> “Casa do Douro” — associação de produtores, viticultores e cooperativas da Região do Douro.

<sup>(2)</sup> Para além de € 0,20/h, facturação por pessoal/hora.

- (24) No que se refere ao *Laboratório Vitivinícola do IVV*, as autoridades portuguesas referem que, para além das suas funções principais ligadas às actividades de fiscalização do mercado do IVV, os meios técnicos de que dispõem as diversas unidades do referido laboratório são igualmente postas à disposição de terceiros a preços de mercado.
- (25) De acordo com as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, os preços praticados pelo Laboratório do IVV são comparáveis aos praticados por outros laboratórios que efectuem análises semelhantes — senão mais caros —, designadamente, o do Instituto dos Vinhos do Douro e do Porto (IVDP), a Comissão Vitivinícola Regional dos Vinhos Verdes (CVRVV) ou, ainda, laboratórios privados como o *Agroeno*.
- (26) *Quanto às acções de formação* proporcionadas pelos serviços do IVV, são as mesmas apresentadas como resposta à função principal deste organismo enquanto autoridade responsável pela promoção e realização de “acções de formação técnica e de sensibilização” dos agentes económicos do sector vitivinícola a fim de garantir a qualidade dos vinhos e produtos vitivinícolas <sup>(13)</sup>.
- (27) Neste contexto, é a *Direcção de Auditoria dos Sistemas de Certificação* (cf. §18) o serviço do IVV responsável pela promoção e organização das formações para os agentes económicos, as organizações profissionais e interprofissionais do sector e o pessoal do IVV.

<sup>(13)</sup> N.º 1 do artigo 2.º da “Lei Orgânica do IVV”.

- (28) No período de 1997 a 2002, esta direcção organizou diferentes acções de formação para os funcionários do IVV (1 449 funcionários), outros funcionários públicos e, em menor medida (135 agentes), para os agentes do sector.
- (29) As autoridades portuguesas sublinham que custos das acções de formação organizadas pelo IVV nesse período <sup>(14)</sup> foram integralmente suportados pelos Programas de Apoio à Modernização Agrícola e Florestal (PAMAF) e *Agro/Mesure*, co-financiados, ambos, pelo Fundo Social Europeu. As mesmas autoridades precisam que, por essa razão, nem o IVV nem os agentes económicos tiveram de contribuir para o financiamento dessas acções.
- (30) As autoridades portuguesas asseguram que, quando a formação tenha sido efectuada não pelo pessoal do IVV mas por intermédio de terceiros, a selecção dos prestadores desses serviços de formação foi sempre efectuada por processo não discriminatório, aberto e transparente, no respeito das regras estabelecidas pelo Decreto-Lei n.º 197/99, de 8 de Junho, que é o instrumento de transposição, em Portugal, da Directiva 92/50/CEE do Conselho, de 18 de Junho de 1992, relativa à coordenação dos processos de adjudicação de contratos públicos de serviços <sup>(15)</sup>, com a redacção que lhe foi dada pela Directiva 97/52/CE de 13 de Outubro de 1997.

### (3) Organização da promoção do vinho

- (31) Segundo as informações prestadas, ao IVV cabe a responsabilidade de promover os vinhos e produtos vínicos para melhorar a sua qualidade e reforçar a sua competitividade. Para esse efeito, o instituto colabora, no prosseguimento dessas atribuições, “com instituições públicas e organizações interprofissionais que efectuem a promoção do vinho nos mercados interno e externo” [n.º 1, alínea a), do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 99/97].
- (32) O regime estabelecido pelo Decreto-Lei n.º 119/97 traduz essa colaboração na concessão de um apoio às associações de natureza interprofissional representativas do sector vitivinícola que prevejam o desenvolvimento das actividades de promoção e de publicidade do vinho e dos produtos vínicos. Esse apoio é financiado com uma parte (entre 25 % e 45 %) das receitas da taxa de promoção cobrada pelo IVV, montante que é afecto anualmente ao desenvolvimento das referidas actividades por meio de uma portaria do Ministro da Agricultura. Essa mesma portaria estabelece o processo de selecção das eventuais entidades beneficiárias do apoio.
- (33) Assim, a abertura do processo de selecção dos eventuais beneficiários efectua-se por convite a candidaturas, cujas condições são fixadas anualmente por portaria do Ministro da Agricultura. Essas portarias ministeriais estabelecem, além do montante da taxa que será destinado à promoção, os critérios a satisfazer pelos candidatos na apresentação da sua candidatura, ou seja:
- possuírem natureza interprofissional e serem representativos do sector vinícola;
  - comprometerem-se a realizar uma promoção genérica, aos níveis nacional e internacional, dos vinhos e produtos vinícolas;
  - não se encontrarem em qualquer das situações de exclusão estabelecidas pelo artigo 33.º do Decreto-Lei n.º 197/99, de 8 de Junho <sup>(16)</sup>.
- (34) O IVV é o organismo competente para apreciar as candidaturas e propor a concessão ou rejeição de apoio financeiro. A decisão final é tomada por portaria ministerial. A atribuição do apoio financeiro é formalizada por meio da assinatura de protocolo individual concluído entre o IVV e os seleccionados.
- (35) Segundo as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, de 1997 a 2002, o apoio à promoção genérica do vinho e dos produtos vínicos foi atribuído por processo de concurso público a uma associação portuguesa de natureza interprofissional representativa do sector vitivinícola português, a *Viniportugal*. Único candidato desde 1997, a *Viniportugal* foi, assim, a beneficiária da totalidade do produto da taxa destinada a esses fins, em conformidade com o n.º 1 do artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 119/97.

<sup>(14)</sup> Excepto uma formação de interesse geral, “Sistema de Informação e Gestão Vitivinícola — 2000”, cujo o custo foi de € 367,12.

<sup>(15)</sup> JO L 209 de 24.7.1992, p. 1.

<sup>(16)</sup> Decreto-Lei que transpõe para Portugal as Directivas 92/50/CEE e 93/36/CEE.

- (36) Segundo as garantias prestadas pelas autoridades portuguesas, a *Viniportugal* efectua apenas a promoção genérica do vinho e dos produtos v\u00ednicos em territ\u00f3rio portugu\u00eas, incluindo ac\u00e7\u00f5es de natureza cient\u00edfica e cultural. As informa\u00e7\u00f5es divulgadas nessas campanhas visam promover um consumo s\u00e3o do vinho e a divulgar uma cultura e conhecimentos sobre os vinhos e produtos derivados.
- (37) No que se refere \u00e0s campanhas de promo\u00e7\u00e3o e publicidade nos outros Estados-Membros e nos mercados de pa\u00edses terceiros, foram e s\u00e3o as mesmas destinadas principalmente \u00e0 promo\u00e7\u00e3o dos vinhos portugueses.
- (38) As autoridades portuguesas afirmam que, em todos os casos, as actividades de promo\u00e7\u00e3o e publicidade desenvolvidas pela *Viniportugal* n\u00e3o visam dissuadir os consumidores de comprar produtos v\u00ednicos de outros Estados-Membros nem denegrir tais produtos. T\u00e3o-pouco beneficiam uma marca de uma empresa em particular ou de um produtor individual.
- (39) No que se refere \u00e0s medidas previstas para evitar qualquer sobrecompensac\u00e3o e assegurar a boa utiliza\u00e7\u00e3o do apoio concedido, as autoridades portuguesas sublinham o facto de o protocolo assinado entre o IVV e a *Viniportugal* obrigar esta \u00faltima a apresentar um relat\u00f3rio contabil\u00edstico anual ao primeiro, com a discrimina\u00e7\u00e3o das despesas e acompanhado de todos os elementos comprovativos necess\u00e1rios.

*Despesas e financiamento das actividades do IVV*

- (40) O quadro seguinte descreve a m\u00e9dia das *despesas* de 1997 a 2002 relacionadas com as diversas actividades desenvolvidas pelo IVV, das quais mais de 60 % s\u00e3o financiadas com o apoio da taxa.

Servi\u00e7os	M\u00e9dia 1997-2002	
<b>1. Servi\u00e7os administrativos e de apoio</b>		
Presid\u00eancia	307 092 \u20ac	2,5 %
Direc\u00e7\u00e3o Servi\u00e7os Administra\u00e7\u00e3o	2 033 481 \u20ac	16,5 %
Direc\u00e7\u00e3o Inspecc\u00e3o e Controlo	102 218 \u20ac	0,8 %
Gabinete Jur\u00eddico	275 758 \u20ac	2,2 %
Laborat\u00f3rio Vitivin\u00edcola	1 192 822 \u20ac	9,7 %
Direc\u00e7\u00e3o Informa\u00e7\u00e3o, Divulga\u00e7\u00e3o e Rela\u00e7\u00f5es P\u00fablicas	513 925 \u20ac	4,2 %
<b>Total despesas</b>	<b>4 425 296 \u20ac</b>	<b>35,9 %</b>
<b>2. Servi\u00e7os operativos</b>		
Direc\u00e7\u00e3o de Estruturas Vit\u00edcolas	1 016 740 \u20ac	8,2 %
Direc\u00e7\u00e3o de Mercados Vitivin\u00edcolas	900 090 \u20ac	7,3 %
Direc\u00e7\u00e3o Fiscaliza\u00e7\u00e3o	3 479 305 \u20ac	28,2 %
Direc\u00e7\u00e3o Auditoria Sistemas Certifica\u00e7\u00e3o	354 976 \u20ac	2,8 %
<b>Total despesas</b>	<b>5 742 111 \u20ac</b>	<b>46,6 %</b>
<b>TOTAL despesas IVV (subtraindo transfer\u00eancias para promo\u00e7\u00e3o do vinho e dos produtos v\u00ednicos)</b>	<b>10 167 407 \u20ac</b>	<b>82,5 %</b>
<b>Transfer\u00eancias para as entidades respons\u00e1veis pela promo\u00e7\u00e3o</b>	<b>2 163 588 \u20ac</b>	<b>17,5 %</b>
<b>TOTAL DESPESAS IVV</b>	<b>12 330 995 \u20ac</b>	<b>100 %</b>

- (41) Em conformidade com o n.º 1 do artigo 31.º do Decreto-Lei n.º 99/97, constituem *receitas* do IVV, entre outras, as dotações atribuídas directamente no Orçamento do Estado, o produto das taxas cobradas sobre os vinhos e os outros produtos víquicos o produto da venda de bens ou serviços e o produto das multas e coimas aplicadas.

Origem das receitas	Média anos 1997-2002	
<b>1. Receitas correntes</b>		
Taxa de promoção	8 481 774 €	59 %
Outras taxas vitivinícolas	1 091 505 €	8 %
Multas e outras penalidades	88 882 €	1 %
Transferências da Administração Central	921 637 €	7 %
Venda de bens/serviços	1 439 610 €	10 %
<b>2. Outras receitas correntes e mais-valias imobiliárias</b>		
	2 122 169 €	15 %
<b>TOTAL</b>	<b>14 145 577 €</b>	<b>100 %</b>

- (42) Relativamente ao ano de 2003, a importância relativa destas diferentes fontes de financiamento é descrita do seguinte modo:

Receitas correntes 2003	Total €	%
Taxa de promoção	7 232,570	62,43
Outras taxas vinícolas	528 380	4,56
Multas e outras penalidades	231 000	1,99
Transferências da Administração central	1 100 187	9,5
Venda de bens/serviços e rendas	1 972 999	17,03
<b>Outras receitas correntes e de capital</b>	<b>519 464</b>	<b>4,49</b>
<b>TOTAL</b>	<b>11 584 600</b>	<b>100</b>

- (43) A taxa “de promoção” constitui, portanto, a principal fonte de financiamento do IVV, sem a qual, segundo as autoridades portuguesas, o mesmo organismo não poderia assegurar as atribuições que lhe são cometidas por lei enquanto organismo de controlo e coordenação geral do sector vinícola em Portugal.

## 2. Imposição parafiscal

### Origem

- (44) Segundo as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, a taxa “de promoção do vinho” foi estabelecida pelo Decreto-Lei n.º 137/95, de 14 de Junho de 1995, para redefinir o sistema de imposições sobre os vinhos e produtos víquicos existentes, cujas origens remontam a 1936, e dotar o IVV de uma fonte de financiamento como contrapartida dos serviços prestados por este organismo à coordenação do sector vinícola.
- (45) O Decreto-Lei n.º 119/97, de 15 de Maio, alterou o de 1995 com vista a melhorar o sistema, a definição dos sujeitos devedores e as medidas de controlo. O novo diploma sublinha, igualmente, a promoção dos produtos vitícolas de qualidade por via de acções no interior no exterior de Portugal. Para esse efeito, foi a imposição denominada “taxa de promoção”, estando especificamente previsto que uma parte do produto da taxa será consagrada à promoção genérica dos produtos víquicos (n.º 2 do artigo 11.º do citado decreto-lei).

*Produtos sujeitos à imposição*

- (46) Estão sujeitos à taxa os vinhos e produtos vínicos produzidos ou comercializados em Portugal, incluindo os vinhos licorosos, vinhos frisantes e bebidas aromatizadas, vinhos espumantes e outras bebidas do sector vinícola, assim como os vinagres de vinho.
- (47) Estão, assim, sujeitos, tanto os vinhos produzidos em Portugal, quer sejam comercializados no país ou exportados para outros Estados-Membros ou países terceiros, como os vinhos que, sendo produzidos noutros Estados-Membros da União Europeia ou em Estados terceiros, são comercializados em Portugal.
- (48) O montante a pagar é estabelecido anualmente pelas autoridades competentes do Ministério da Agricultura. Para 2002, a Portaria n.º 1428/2001, de 15 de Dezembro, estabelece um montante que varia em função do acondicionamento ou não do produto e da capacidade do recipiente:
- para os produtos a que se refere o n.º 1, alínea a), do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 119/97, entre € 0,0034/unidade, se a capacidade for igual ou inferior a 0,25 litros, e € 0,0135/litro, se a capacidade for igual ou superior a 2 litros;
  - para os produtos descritos nas alíneas b) e c) do mesmo artigo, entre € 0,0034/unidade, se a capacidade for igual ou inferior a 0,25 litros, e € 0,0135/litro, se a capacidade for superior a 1 litro.

*Actividades financiadas com as receitas da imposição*

- (49) Para as autoridades portuguesas, na obstante a denominação atribuída à imposição, esta constitui uma contrapartida pelos diversos serviços prestados pelo IVV e visa quer a “promoção genérica” do vinho e dos produtos vínicos quer a “coordenação geral do sector”. O objectivo principal da taxa consiste em financiar os serviços e actividades do IVV.
- (50) O quadro *infra* revela que, desde 1997, apenas uma percentagem, que varia entre 25 % e 45 %, das receitas da taxa são, normalmente, destinadas ao financiamento de actividades ditas de promoção genérica do vinho e dos produtos vínicos.

Anos	Taxa de promoção — montante cobrado (€)	% destinada à promoção do vinho e dos produtos vínicos
<b>1997</b> (Jun.-Dez.)	3 296 781 €	25 %
1998	7 791 593 €	25 % (1.º semestre) 30 % (2.º semestre)
1999	8 266 762 €	35 % (1.º semestre) 40 % (2.º semestre)
2000	9 796 621 €	45 %
2001	7 498 285 €	45 %
2002	8 663 536 €	25 %

- (51) O produto da taxa de promoção destina-se, em primeiro lugar, ao financiamento dos serviços de coordenação geral do sector do vinho prestados pelo IVV e, em segundo lugar, às actividades de promoção do vinho e dos produtos vínicos.



- (52) Quanto à parte das receitas provenientes da taxa cobrada sobre os produtos importados em relação à cobrada sobre os produtos nacionais, as autoridades portuguesas prestaram as informações seguintes por carta de 15 de Julho de 2004:

Receitas — IVV		Despesas IVV	
<b>Taxa de promoção e outras</b>		<b>Prestação de serviços 83 %</b>	
— Produtos nacionais	7 150 000 € — 57,7 %	— Controlo e fiscalização	3 500 000 €
— Produtos importados	1 350 000 € — 10,9 %	— Gestão dos mercados	950 000 €
		— Potencial vitícola	1 050 000 €
		— Formação	360 000 €
		— Serviços de apoio	4 432 000 €
<b>Outras receitas</b>	3 900 000 € — 31,4 %	<b>Promoção</b>	2 108 800 € — 17 %
<b>TOTAL</b>	12 400 000 € — 100 %	<b>TOTAL</b>	12 400 000 €

- (53) Nesta última comunicação, as autoridades portuguesas precisaram ainda que as receitas provenientes da taxa de promoção cobrada sobre os produtos importados foram inteiramente afectas à prestação de serviços operativos “de coordenação geral do mercado” e não à promoção dos produtos vitivinícolas. As mesmas autoridades asseguram que o financiamento do apoio concedido à promoção dos produtos vînicos, quer no mercado português quer no dos outros Estados-Membros e terceiros, provém exclusivamente das receitas da taxa cobrada sobre os produtos nacionais.

Origem da receita		Aplicação da receita		
Natureza		Prestação de serviços	Promoção	TOTAL
<b>Taxa de promoção</b>				
— Produtos nacionais	7 150 000 €	5 042 000 €	2 108 000 €	7 150 000 €
— Produtos importados	1 350 000 €	1 350 000 €	—	1 350 000 €
<b>Outras receitas</b>	3 900 000 €	3 900 000 €	—	3 900 000 €
<b>TOTAL</b>	<b>12 400 000 €</b>	<b>10 292 000 €</b>	<b>2 108 000 €</b>	<b>12 400 000 €</b>

### III. APRECIACÃO

#### 1. Carácter de auxílio. Aplicabilidade do n.º 1 do artigo 87.º do Tratado

- (54) Nos termos do n.º 1 do artigo 87.º do Tratado, salvo derrogação prevista pelo mesmo, são incompatíveis com o mercado comum, na medida em que afectem as trocas comerciais entre os Estados-Membros, os auxílios concedidos pelos Estados ou provenientes de recursos estatais, independentemente da forma que assumam, que falseiem ou ameacem falsear a concorrência, favorecendo certas empresas ou certas produções.
- (55) Os artigos 87.º a 89.º do Tratado são aplicáveis à produção e ao comércio dos produtos do sector vitivinícola por força do artigo 71.º do Regulamento (CE) n.º 1493/1999 do Conselho<sup>(17)</sup> que estabelece a organização comum de mercado destes produtos.
- (56) Antes de mais, no que diz respeito à natureza da taxa “de promoção”, a Comissão considerou sempre que a receita de uma contribuição obrigatória por força do direito nacional constitui um recurso estatal, na acepção do n.º 1 do artigo 87.º. No caso vertente, a intervenção do Estado português nesse sentido ressalta claramente das disposições dos Decretos-Lei n.º 137/95, de 14 de Junho, e 119/97 de 15 de Maio. As receitas da taxa “de promoção” são, portanto, consideradas “recursos estatais”.

<sup>(17)</sup> JO L 179 de 14.7.1999.

- (57) Na medida em que terão sido utilizados recursos públicos para financiar vantagens para empresas do sector do vinho e dos produtos vitivinícolas — sector em que existem muitas trocas comerciais intracomunitárias —, a sua notificação à Comissão constitui uma obrigação, decorrente do n.º 3 do artigo 88.º do Tratado.
- (58) As receitas da referida taxa foram utilizadas para financiar tanto as actividades e os serviços prestados no sector do vinho pelo IVV como a organização de campanhas de promoção desenvolvidas pela organização interprofissional *Viniportugal* desde 1997. Importa, pois, verificar se o mecanismo em apreço “falseia ou ameaça falsear a concorrência, favorecendo certas empresas ou certas produções”, no que diz respeito às seguintes entidades:
- IVV,
  - operadores económicos beneficiários desses serviços,
  - *Viniportugal*.
- 1.1. *Existência de uma vantagem selectiva para as empresas, financiada por recursos estatais*
- 1.1.1. Instituto da Vinha e do Vinho
- (59) Para determinar se existe ou não uma vantagem económica para o IVV, é necessário, antes de mais, verificar se este organismo pode ser qualificado como *empresa*, na acepção do n.º 1 do artigo 87.º do Tratado.
- (60) Em conformidade com o disposto no artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 99/97, de 26 de Abril, denominado “Lei Orgânica do Instituto da Vinha e do Vinho”, esta entidade é um organismo público, dotado de autonomia administrativa e financeira, assim como de património próprio, para desenvolver as actividades que lhe são cometidas por lei na gestão do mercado vitivinícola em Portugal. Por outro lado, o n.º 4 do artigo 36.º daquele decreto-lei estabelece que, no exercício das suas funções de controlo e fiscalização do mercado, os funcionários do IVV são considerados “agentes da autoridade pública”.
- (61) Contudo, a Comissão verifica igualmente que, nos termos do artigo 29.º do mesmo diploma, “o IVV *pode realizar trabalhos e prestar serviços que lhe sejam confiados por outras entidades, praticando preços constantes de tabelas devidamente aprovadas pelo presidente* [do IVV]”.
- (62) Decorre de uma jurisprudência constante do Tribunal que, por “empresa”, se entende qualquer entidade que exerça uma actividade económica, independentemente do seu estatuto jurídico e do seu modo de financiamento<sup>(18)</sup>. Constitui uma “actividade económica”, qualquer actividade que consista em oferecer bens ou serviços num dado mercado. A questão essencial reside, pois, em saber se a entidade em causa, no caso vertente, o IVV, exerce uma actividade que, pelo menos em princípio, possa ser de uma empresa que prossiga um fim lucrativo<sup>(19)</sup>.
- (63) Por outro lado, o artigo 87.º não é aplicável quando o Estado intervenha no exercício da autoridade pública<sup>(20)</sup> ou quando autoridades estatais ajam na sua qualidade de autoridades públicas<sup>(21)</sup>. Um organismo age no exercício da autoridade pública quando a actividade em causa constitui uma missão de interesse geral que releva das funções essenciais do Estado, ou, pela sua natureza, pelo seu objecto e pelas regras às quais estão sujeitas, está ligada ao exercício de prerrogativas [...] que são tipicamente prerrogativas de poder público<sup>(22)</sup>.
- (64) No que se refere às actividades do IVV, conforme mencionadas na descrição, afigura-se que a natureza de algumas dessas actividades, em especial das referidas nos §§11 a 19 da descrição como “serviços operativos” (e “serviços de apoio” ligados), se podem reconduzir ao exercício de prerrogativas que são, tipicamente, de poder público.
- (65) Mais concretamente, trata-se de actividades de gestão, de controlo e de fiscalização do mercado, conferidas ao IVV pelas legislações nacional e comunitária e postas em prática por:
- *Direcção de Serviços de Estruturas Vitícolas do IVV*, na coordenação dos programas nacionais e comunitários de ordenamento da vinha;
  - *Direcção de Serviços de Mercados Vitivinícolas*, na gestão dos mecanismos do mercado e instrumentos de intervenção previstos na OCM, reconhecimento, registo e homologação das instâncias do sector e elaboração dos projectos de diplomas;
  - *Direcção de Serviços de Fiscalização Vitivinícola*, na fiscalização do cumprimento das disposições nacionais e comunitárias em vigor;
  - *Direcção de Auditoria dos Sistemas de Certificação*, na definição dos critérios a utilizar na auditoria dos sistemas de controlo e certificação dos vinhos VQPRD e vinhos regionais pelas entidades regionais (CVR).
- (66) Tendo em conta as informações prestadas, a Comissão considera que, no exercício das actividades supramencionadas, assim como na organização da atribuição da ajuda à promoção do vinho, o IVV não age como operador privado mas como autoridade pública, não existindo, portanto, auxílio estatal no que lhe diz respeito.
- (67) No entanto, a situação é diferente no que toca às actividades desenvolvidas pelo IVV enquanto prestador de certos serviços a terceiros, ou seja: i) Organização e promoção das actividades de formação para os agentes económicos, organizações profissionais e interprofissionais do sector vitícola e funcionários do IVV; ii) Disponibilização aos agentes económicos do sector da capacidade de armazenagem das infra-estruturas do IVV e iii) Prestação de serviços do Laboratório do IVV.

<sup>(18)</sup> Acórdão do Tribunal de 23 de Abril de 1991, *Höfner e Elser*, proc. C-41/90, ponto 21.

<sup>(19)</sup> Conclusões apensas de 28 de Janeiro de 1999, nos proc. C-67/96, C-115/97 a C-117/97, C-219/97, ponto 311.

<sup>(20)</sup> Acórdão de 16 de Junho de 1987, *Comissão c. Itália*, proc. 118/85, pontos 7 e 8.

<sup>(21)</sup> Acórdão do 4 de Maio de 1988, *Bodson*, proc. 30/87, ponto 18.

<sup>(22)</sup> Acórdão de 19 de Janeiro de 1994, *SAT Fluggesellschaft*, proc. C-364/92 ponto 30.



- (68) No que se refere a este tipo de prestações de serviços do IVV, convém responder à questão de saber, se for caso disso, por um lado, se e em que medida, na ausência de prestações asseguradas pelo IVV, os agentes económicos do sector vitivinícola em Portugal deveriam ter recorrido e recorreram efectivamente ao sector privado para as mesmas prestações e, por outro, em que medida o montante do preço praticado corresponde ao custo económico real das prestações efectuadas pelo IVV.
- (69) Para a Comissão, estas actividades podem ser desenvolvidas por outros operadores económicos e correspondem às de uma empresa que prossegue um fim lucrativo. Assim, o IVV actua no mercado como uma empresa prestadora de certos serviços.
- (70) Quanto a saber se, no exercício dessas actividades, o IVV beneficia ou não de uma vantagem económica, a Comissão entende que, atentas as informações prestadas sobre os preços praticados pelo IVV para o conjunto desses serviços e a sua comparabilidade com os praticados por outros operadores concorrentes que actuam em condições normais de mercado <sup>(23)</sup> (cf. §§20 a 30 da descrição), não existe vantagem económica para o IVV que decorra da sua posição no mercado.

#### 1.1.2. Vantagem para os destinatários dos serviços do IVV

- (71) Independentemente de saber se o financiamento das actividades do IVV representa um auxílio estatal a favor deste organismo, coloca-se igualmente a questão da qualificação possível como “auxílios estatais”, na acepção do n.º 1 do artigo 87.º do Tratado, das prestações ou dos serviços efectuados por esse organismo no sector vinícola. Não há dúvida de que os operadores do sector em questão (produtores, transformadores, armazenistas, retalhistas, etc.) são empresas que exercem uma actividade económica.
- (72) Segundo a jurisprudência do Tribunal, são consideradas auxílios as intervenções que, sob formas diversas, aliviam os encargos que, normalmente, oneram o orçamento de uma empresa e que, por essa via, sem constituírem subvenções na acepção estrita do termo, têm natureza e efeitos idênticos <sup>(24)</sup>.
- (73) Por conseguinte, importa, em segundo lugar, responder à questão de saber, se for caso disso, se e em que medida as actividades financiadas por esses “recursos estatais”, ou seja, os serviços oferecidos ao sector pelo IVV e a campanha de promoção organizada pela *Viniportugal*, constituem uma vantagem económica para os operadores do sector.
- (74) No que se refere às prestações do IVV, convém apurar, por um lado, se for caso disso, se e em que medida, na falta de prestações asseguradas pelo IVV, os operadores económicos do sector vitivinícola em Portugal deveriam ter recorrido e puderam efectivamente recorrer ao sector

privado para as mesmas prestações e, por outro, em que medida o montante da taxa corresponde ao custo económico real das prestações efectuadas pelo IVV.

- (75) A Comissão considera ser pouco provável que os serviços e actividades do IVV, enquanto coordenador geral do sector vitivinícola, nomeadamente, as funções de fiscalização, controlo, certificação, auditoria e gestão dos mecanismos do mercado, conforme estabelecidos pelas legislações comunitárias nacional, podem ser desempenhados por entidades privadas.
- (76) Todavia, no que diz respeito ao financiamento da organização das formações de que puderam beneficiar operadores económicos do sector, parece claro que se trata de uma vantagem a favor destes porque a formação é uma actividade que, normalmente, onera o orçamento das empresas.
- (77) Segundo as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, exceptuada uma formação de interesse geral, “Sistema de Informação e Gestão Vitivinícola — 2000”, cujo custo foi de € 367,12, todas as formações organizadas pelo I.V.V. teriam sido co-financiadas pelo Fundo Social Europeu.
- (78) Contudo, a qualificação de vantagem económica para as empresas que beneficiam da formação gratuita não é afectada por este elemento porque, como dispõe o artigo 12.º do Regulamento (CE) n.º 1260/1999 do Conselho, de 21 de Junho de 1999, que estabelece disposições gerais sobre os Fundos estruturais <sup>(25)</sup>: “As operações objecto de um financiamento por Fundos ou de um financiamento do BEI ou de outro instrumento financeiro devem observar o disposto no Tratado e nos actos adoptados por força deste, bem como com as políticas e acções comunitárias, incluindo as que se referem às regras de concorrência[...]”.
- (79) No que tange à realização das campanhas de promoção do vinho e dos produtos vînicos por intermédio da *Viniportugal*, existe, efectivamente, uma vantagem económica, ainda que indirecta, para os operadores económicos do sector, muito particularmente do sector vitivinícola, em Portugal. A organização da promoção dos seus produtos constitui um encargo que, normalmente, sobrecarrega o orçamento de uma empresa.
- (80) Para que constitua um auxílio, na acepção do artigo 87.º, a compensação concedida com utilização de recursos estatais deve proporcionar uma vantagem económica que não poderia ter sido obtida em condições normais de mercado, devendo essa vantagem ser selectiva. O critério da selectividade encontra-se preenchido quando a referida vantagem está reservada a algumas empresas ou a um sector de actividade. Esta condição encontra-se, portanto, preenchida no caso vertente, em que é claramente identificado o sector do vinho e dos produtos vinícolas.

<sup>(23)</sup> Cf. Acórdão do Tribunal de 3 de Julho de 2003 nos proc. apensos C-83/01, C-93/01 e C-94/01 P *Chronopost SA*.

<sup>(24)</sup> Cf. acórdãos de 1 de Dezembro de 1998, “*Ecotrade*”, C-200/97, Col. p. I-7907, ponto 34, e de 17 de Junho de 1999, “*Bélgica c. Comissão*”, C-75/97, Col. p. I-3671, ponto 23.

<sup>(25)</sup> JO L 161 de 26.6.1999 p. 1-42.

## 1.1.3. Vantagem para a Viniportugal

- (81) Segundo as informações prestadas, a *Viniportugal* é uma associação portuguesa de natureza interprofissional, representativa do sector vitivinícola português. Em conformidade com o n.º 1 do artigo 11.º do Decreto-Lei n.º 119/97, esta entidade é o único beneficiário da totalidade do produto da taxa destinada à realização de campanhas de promoção genérica do vinho e dos produtos vînicos.
- (82) A organização e a realização de campanhas de promoção constituem uma actividade económica. É, por isso, evidente que a *Viniportugal* é uma “empresa” que desenvolve uma actividade económica e, para esse fim, recebe do IVV um montante correspondente a uma percentagem (que varia entre 25 % e 45 %) do produto da referida taxa “de promoção do vinho”. Essa percentagem é fixada anualmente por portaria ministerial.
- (83) Para determinar se a transferência destes recursos públicos constitui um auxílio, convém, portanto, verificar se a *Viniportugal* beneficiou de uma vantagem económica que não poderia ter obtido em condições normais de mercado. Para tal, convém, antes, verificar o modo como foi determinado o nível dos pagamentos à *Viniportugal*, para determinar se esses pagamentos superam os custos suportados por essa empresa para exercer tais actividades.
- (84) Segundo a prática constante da Comissão, o facto de o serviço ter sido adjudicado no termo de um processo aberto transparente, comparável aos processos de concurso previstos pelas directivas em matéria de contratos públicos, constitui uma indicação da inexistência de sobrecompensação.
- (85) Segundo as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, de 1997 a 2003, a promoção genérica do vinho e dos produtos vînicos foi adjudicada, por processo de concurso público, à *Viniportugal*, que se apresentou como a única candidata ao convite à apresentação de candidaturas publicado anualmente por portaria ministerial.
- (86) O montante fixo atribuído anualmente por portaria ministerial corresponderia aos custos das actividades empreendidas por este organismo. O IVV efectua anualmente um controlo *ex post* da utilização efectiva deste apoio porquanto a *Viniportugal* está obrigada por contrato (“protocolo individual”) a apresentar-lhe um relatório de contas pormenorizado e com elementos comprovativos de todas as despesas efectivamente assumidas.
- (87) Neste quadro, tendo em conta as informações e garantias prestadas pelas autoridades portuguesas, a Comissão considera não ter havido vantagem económica para a *Viniportugal*. Esta associação interprofissional é um mero prestador de serviços que foi seleccionado de acordo com critérios objectivos, através de processo público, transparente e não discriminatório, para prestar tais serviços.

## 1.2. Afecção das trocas comerciais e da concorrência

- (88) Para que relevem do artigo 87.º, os auxílios devem afectar as trocas comerciais entre Estados-Membros e a concorrência. Decorre da jurisprudência ser suficiente que os auxílios ameacem falsear a concorrência e ter um efeito nas trocas comerciais para que relevem do artigo 87.º. Por outro lado, em matéria de auxílios estatais, estas duas condições estão, em geral, indissociavelmente ligadas <sup>(26)</sup>.
- (89) Na medida em que poderia considerar-se que algumas das medidas supramencionadas constituem uma vantagem económica para um ou outro dos beneficiários, afigura-se, igualmente, que esses eventuais auxílios são susceptíveis de afectar as trocas comerciais entre Estados-Membros na medida em que favorecem a produção nacional em detrimento da produção dos outros Estados-Membros. Com efeito, o sector vitícola é extremamente aberto à concorrência ao nível comunitário e, portanto, muito sensível a qualquer medida a favor da produção de um ou de outro Estado-Membro.
- (90) O facto de existirem trocas comerciais entre os Estados-Membros no sector do vinho e dos produtos vînicos parece estar demonstrado pela existência de uma organização comum de mercado no sector.
- (91) O quadro seguinte indica, a título de exemplo, o nível das trocas comerciais intracomunitárias desses produtos entre 1999 e 2002 <sup>(27)</sup>.

Ano	1000 t	
	Importações U.E.	Exportações U.E.
1999	34 193	37 451
2000	32 006	36 195
2001	31 345	34 751
2002	31 008	33 394

- (92) Na actual fase, parece tratar-se, portanto, de medidas que relevam do n.º 1 do artigo 87.º do Tratado.

## 2. Legalidade do auxílio

- (93) As autoridades portuguesas não notificaram à Comissão, nos termos do n.º 3 do artigo 88.º do Tratado, as disposições que instauram a referida taxa nem o financiamento das acções a favor do sector do vinho. Consequentemente, as medidas executadas por Portugal constituem novos auxílios, não notificados à Comissão e, por esse facto, ilegais, na acepção da alínea f) do artigo 1.º do Regulamento (CE) n.º 659/1999 do Conselho, de 22 de Março de 1999, que estabelece as regras de execução do artigo 93.º do Tratado CE <sup>(28)</sup>.

<sup>(26)</sup> Cf., nomeadamente, acórdão do Tribunal de Primeira Instância de 15 de Junho de 2000, *Alzetta Mauro*, proc. T-298/97, pontos 80 e 81.

<sup>(27)</sup> “Agricultura na União Europeia — Informações estatísticas e económicas 2003”. Direcção-Geral da Agricultura, Comissão Europeia.

<sup>(28)</sup> JO L 83 de 27.3.1999.

### 3. Compatibilidade do auxílio

- (94) O princípio da incompatibilidade enunciado no n.º 1 do artigo 87.º comporta, contudo, excepções.
- (95) As derrogações previstas no n.º 2 do artigo 87.º referem-se, nomeadamente, aos auxílios com carácter social, não sendo, manifestamente, aplicáveis os auxílios que visem compensar danos causados por um desastre natural ou por um acontecimento excepcional.
- (96) As derrogações previstas no n.º 3 do artigo 87.º do Tratado devem ser interpretadas de forma estrita no âmbito da apreciação de qualquer programa de auxílios com finalidade regional ou sectorial ou de qualquer caso individual de aplicação de regimes de auxílios gerais. Concretamente, tais derrogações podem ser concedidas unicamente quando a Comissão possa concluir que o auxílio é necessário para a realização de um dos objectivos em causa.
- (97) Na actual fase, a Comissão considera que os auxílios em causa se não destinam a favorecer o desenvolvimento económico de uma região cujo nível de vida seja anormalmente baixo ou na qual se verifique uma situação grave de subemprego, na acepção do n.º 3, alínea a), do artigo 87.º. Os auxílios também se não destinam a promover a realização de um projecto importante de interesse comum europeu nem a remediar uma perturbação grave da economia do Estado-Membro, na acepção do n.º 3, alínea b), do artigo 87.º. Tão-pouco se destinam, tais auxílios, a promover a cultura ou a conservação do património, na acepção do n.º 3, alínea d), do artigo 87.º.
- (98) A única derrogação admissível no actual estágio para o caso em apreço é a prevista no n.º 3, alínea c), do artigo 87.º, que prevê que podem ser considerados compatíveis com o mercado comum os auxílios destinados a facilitar o desenvolvimento de certas actividades ou regiões económicas, quando não alterem as condições das trocas comerciais de maneira que contrarie o interesse comum.
- (99) De acordo com o ponto 23.3 das *Orientações comunitárias para os auxílios estatais no sector agrícola* (a seguir denominadas "*Orientações agrícolas*")<sup>(29)</sup> e a comunicação da Comissão sobre a determinação das regras aplicáveis à apreciação dos auxílios estatais ilegais, qualquer auxílio ilegal, na acepção da alínea f) do artigo 1.º do Regulamento (CE) n.º 659/1999, deve ser avaliado em conformidade com as normas e orientações vigentes no momento em que o auxílio é concedido.
- (100) As *Orientações agrícolas* aplicam-se desde 1 de Janeiro de 2000. Por conseguinte, qualquer auxílio concedido após essa data deverá ser apreciado à luz das *Orientações*. Em contrapartida, qualquer auxílio concedido antes daquela data deverá, se for caso disso, ser apreciado à luz das disposições e da prática aplicáveis antes de 1 de Janeiro de 2000. Os auxílios em causa são concedidos desde 1996.
- (101) Tratando-se de auxílios estatais financiados por meio de uma taxa, as acções financiadas pelos auxílios, assim como o financiamento dos próprios auxílios, devem ser examinados pela Comissão. Com efeito, uma eventual incompatibilidade do financiamento de um auxílio estatal com o mercado comum tornaria os próprios auxílios incompatíveis, mesmo no caso de a concessão do auxílio ter respeitado as regras de concorrência aplicáveis.

#### 3.1. Auxílios

- (102) Das considerações expostas resulta que existe "auxílio estatal" a favor dos operadores económicos do sector do vinho, na acepção do n.º 1 do artigo 87.º do Tratado, no que diz respeito ao financiamento das campanhas de promoção e publicidade do vinho e dos produtos vitivinícolas e da organização das actividades de formação.

##### 3.1.1. Apoio à promoção do vinho

- (103) No que se refere aos auxílios à promoção e à publicidade, a compatibilidade dos auxílios concedidos antes de 1 de Janeiro de 2002 deve ser verificada à luz do *Enquadramento dos auxílios nacionais à publicidade dos produtos agrícolas e de determinados produtos não incluídos no anexo II do Tratado CEE, mas com exclusão dos produtos da pesca* <sup>(30)</sup> e, para os auxílios concedidos após aquela data, à luz das *Directrizes comunitárias para os auxílios estatais à publicidade de produtos incluídos no anexo I do Tratado CE e de determinados produtos não incluídos no anexo I* <sup>(31)</sup>.
- (104) O *Enquadramento* de 1987 e as *Directrizes* de 2002 partilham, no essencial, dos mesmos princípios. Tais instrumentos prevêem critérios negativos e positivos que devem ser respeitados por todos os regimes de auxílios nacionais. Assim, não deve tratar-se de acções de publicidade contrárias ao artigo 28.º do Tratado nem ao direito comunitário derivado nem devem, tais acções, ser orientadas em função de empresas determinadas.
- (105) Segundo as informações enviadas pelas autoridades portuguesas, é possível concluir que essas medidas têm objectivos que se subsumem a vários critérios positivos estabelecidos nos dispositivos supracitados uma vez que se inscrevem quer no objectivo de desenvolvimento das pequenas e médias empresas, de certas regiões ou, mesmo, no objectivo de desenvolvimento de produtos de alta qualidade e de alimentação sã.
- (106) As autoridades portuguesas explicaram ainda que as mensagens transmitidas pelas acções de promoção e publicidade possuem um carácter geral, consistem, principalmente, na realização de exposições, participações em feiras, edição de catálogos e outros suportes, não têm por objecto dissuadir os consumidores de comprar produtos de outros Estados-Membros nem denegrir esses produtos; além disso, não beneficiam uma marca de uma empresa em particular nem um produtor individual.

<sup>(29)</sup> JO C 28 de 1.2.2000 e rectificação JO C 232 de 12.8.2000.

<sup>(30)</sup> JO C 302 de 12.11.1987.

<sup>(31)</sup> JO C 252 de 12.9.2001.



- (107) Quanto ao estabelecimento de limites para os auxílios, as acções de publicidade podem ser financiadas até 50 % por recursos estatais, devendo o restante financiamento provir de contribuições de organizações profissionais e interprofissionais beneficiárias, quer de forma voluntária quer por meio de colecta de taxas ou contribuições obrigatórias. Neste caso concreto, as medidas são inteiramente financiadas por taxas, atingindo os esforços financeiros dos profissionais nestas campanhas, por definição, o nível de 50 % dos seus custos.
- (108) A Comissão considera que os auxílios públicos pagos para financiar as acções de promoção no caso em apreço até 1 de Janeiro de 2002 respeitaram os critérios estabelecidos pelos dispositivos comunitários aplicáveis nesta matéria.
- (109) A partir de 1 de Janeiro de 2002, o ponto 8 das novas *Directrizes comunitárias para os auxílios estatais à publicidade de produtos incluídos no anexo I do Tratado CE e de determinados produtos não incluídos no anexo I* <sup>(32)</sup> que estabelece que as acções de promoção, como a vulgarização de conhecimentos científicos, a organização de feiras e exposições, a participação nestas e as acções de relações públicas semelhantes, incluindo as sondagens e os estudos de mercado, não são consideradas publicidade. Os auxílios estatais relativos a esta promoção, na acepção lata, são objecto dos pontos 13 e 14 das *Orientações comunitárias* <sup>(33)</sup>.
- (110) O ponto 13.2 das *Orientações agrícolas* prevê que os auxílios possam ser concedidos para permitir o recurso a peritos ou prestações do mesmo tipo, incluindo estudos técnicos, de exequibilidade e de concepção, assim como estudos de mercado, quando as actividades em causa visem o desenvolvimento de produtos agrícolas de qualidade. Além disso, o ponto 14 permite a concessão de auxílios que tenham por objectivo proporcionar a assistência técnica no sector agrícola. Em especial, são autorizados auxílios destinados a divulgar novas técnicas.
- (111) Os auxílios descritos *supra* podem inserir-se numa ou outra destas categorias, dado que pretendem, em última instância, prestar apoio técnico à produção em causa por via do apoio à comercialização de produtos agrícolas de qualidade e da divulgação genérica das suas características.
- (112) Nesses casos são permitidos auxílios até 100 % dos custos. Para evitar que sejam concedidos a grandes sociedades montantes importantes, o montante de auxílio total que pode ser concedido a título destes dois pontos não pode superar 100 000 euros por beneficiário, por período de três anos, ou, se se tratar de auxílios concedidos a empresas da categoria das PME, conforme definição da Comissão, 50 % das despesas elegíveis, aplicando-se o montante mais elevado. Para efeitos do cálculo o montante do auxílio, o destinatário dos serviços é considerado como sendo o beneficiário.
- (113) As autoridades portuguesas explicaram que, tratando-se de acções genéricas de alcance geral cujo o benefício real se encontra totalmente disperso por todos os agentes da cadeia vitivinícola, o nível de auxílio por beneficiário manter-se-á, portanto, abaixo do limite do limiar de 100 000 euros em três anos.
- (114) Neste estágio, a Comissão entende que os auxílios públicos pagos para financiar as acções de promoção em causa após 1 de Janeiro de 2002 parecem ter respeitado os critérios fixados nos dispositivos comunitários aplicáveis nesta matéria.
- (115) No que tange à conformidade, após 1 de Janeiro de 2002, do apoio à promoção do vinho português nos mercados dos outros Estados-Membros e nos dos países terceiros, importa referir que, embora as novas *Directrizes* aplicáveis aos auxílios estatais à publicidade dos produtos agrícolas se apliquem apenas a iniciativas lançadas na União Europeia, para avaliar as medidas de publicidade notificadas convém aplicar, por analogia, os critérios habitualmente utilizados na apreciação das medidas postas em prática nos países da União.
- (116) Em conformidade com o ponto 4.1 das novas *Directrizes*, são aceitáveis campanhas de publicidade lançadas directa ou indirectamente pelo Estado-Membro nos mercados dos outros Estados-Membros com o objectivo de familiarizar os consumidores com os produtos agrícolas dos outros Estados-Membros ou regiões ou, até, com toda uma categoria de produtos de um outro Estado-Membro.
- (117) Todavia, essas campanhas têm de transmitir informações objectivas sobre as características objectivas dos produtos em causa e não podem conter alegações subjectivas sobre a qualidade dos produtos baseadas, unicamente, na sua origem.
- (118) As autoridades portuguesas afirmaram que as actividades desenvolvidas nos mercados dos outros Estados-Membros e de países terceiros visam promover vinhos portugueses e se concretizam pela publicação de anúncios publicitários em revistas especializadas, divulgação de boletins informativos (*newsletters*), participação em exposições especializadas e promoção de visitas de jornalistas especializados a Portugal. As mesmas autoridades asseguram que essas campanhas não têm por objecto dissuadir os consumidores de comprar produtos de outros Estados-Membros ou denegrir esses mesmos produtos nem aproveitam a uma marca de uma determinada empresa ou de um produtor individual.
- (119) Não obstante as garantias apresentadas quanto ao respeito das *Directrizes* no âmbito das referidas campanhas, a Comissão não dispõe de informações suficientes para concluir que tais campanhas, embora mencionando a origem dos vinhos, apenas transmitem informações sobre as características objectivas dos produtos em causa e não contêm alegações subjectivas sobre a qualidade dos mesmos produtos baseadas, unicamente, na sua origem. Convidam-se, por conseguinte, as autoridades portuguesas a provar que a eventual referência à origem dos produtos respeita, de facto, estas condições.

<sup>(32)</sup> Cf. nota 17.

<sup>(33)</sup> JO C 28 de 1.2.2000.

## 3.1.2. Acções de formação

- (120) No que se refere ao apoio à formação dos operadores económicos, a compatibilidade dos auxílios concedidos antes de 1 de Janeiro de 2000 deverá ser verificada à luz da prática da Comissão e, para os auxílios concedidos após essa data, à luz das *Orientações agrícolas*.
- (121) A prática da Comissão antes de 2000 e as *Orientações agrícolas* adoptadas nesse ano partilham, no essencial, dos mesmos princípios. Assim, é autorizada a concessão de auxílios até 100 % das despesas admissíveis, nomeadamente para acções de assistência técnica no domínio da informação e da contabilidade, para a divulgação de novas técnicas, assim como as relativas à formação dos trabalhadores agrícolas.
- (122) Com a adopção das *Orientações* em 2000, foi acrescentada uma nova condição, no sentido em que os auxílios devem ser acessíveis a todas as pessoas elegíveis que exerçam na zona em causa, em condições objectivamente definidas, e que o montante do auxílio total concedido não pode superar 100 000 euros por beneficiário, por período de três anos, ou, tratando-se de PME, 50 % das despesas elegíveis, aplicando-se o montante mais elevado.
- (123) As autoridades portuguesas sublinharam que o critério do acesso aos serviços de formação organizados por todos os profissionais potencialmente interessados se encontra plenamente satisfeito.
- (124) No que se refere ao montante máximo do auxílio, refira-se que, de acordo com as informações recebidas (cf. §77), a única formação que teria sido financiada pelas receitas da taxa foi, aparentemente, uma formação de interesse geral sobre o “Sistema de Informação e Gestão Vitivinícola — 2000”, cujo o custo total foi de € 367,12.
- (125) No que diz respeito às formações organizadas pelo IVV mas co-financiadas pelo Fundo Social Europeu, a Comissão regista que, em conformidade com o disposto no artigo 12.º do Regulamento (CE) n.º 1269/1999, já citado no §78, a sua compatibilidade com as disposições do Tratado em matéria de auxílios estatais deve ser verificada.
- (126) Tratando-se sempre de acções de formação de alcance geral, cujo benefício real se encontra totalmente disperso entre todos os agentes da cadeia vitivinícola, o nível de auxílio por beneficiário manter-se-á, portanto, abaixo do limiar de 100 000 euros em três anos.
- (127) Na actual fase, a Comissão considera que os auxílios públicos pagos para financiar as acções de formação no caso vertente parecem ter respeitado os critérios estabelecidos nos dispositivos comunitários aplicáveis nesta matéria.

- (128) A Comissão regista as garantias prestadas pelas autoridades portuguesas relativamente ao cumprimento das regras comunitárias e nacionais em matéria de coordenação dos processos de celebração de contratos públicos de serviços por ocasião da selecção e adjudicação de contratos de serviço de formação a terceiros.

## 3.2. Financiamento dos auxílios

- (129) Resulta das informações prestadas que as receitas da taxa “de promoção do vinho” foram utilizadas para financiar tanto os serviços prestados no sector por via do *Instituto da Vinha e do Vinho* como a organização de campanhas de promoção desenvolvidas desde 1997 pela organização interprofissional *Viniportugal*. A referida taxa seria aplicada não apenas aos produtos vitivinícolas produzidos e comercializados em Portugal mas, igualmente:
- aos produtos produzidos em Portugal e comercializados nos outros Estados-Membros e nos países terceiros,
  - aos produtos originários dos outros Estados-Membros ou de países terceiros comercializados em Portugal.
- (130) De acordo com a jurisprudência do Tribunal de Justiça <sup>(34)</sup>, a Comissão considera, normalmente, que o financiamento de um auxílio através de encargos obrigatórios pode ter incidências no auxílio através de efeitos protectores que excedam o âmbito do auxílio propriamente dito. A taxa em questão constitui, um encargo obrigatório. Ainda de acordo com essa jurisprudência, a Comissão considera que um auxílio aos produtores nacionais apenas pode ser financiado por imposições parafiscais que agravem de igual modo as importações dos produtores do mesmo produto dos outros Estados-Membros na medida em que existam garantias de que estes últimos produtores podem beneficiar de todas essas vantagens da mesma maneira que os produtores nacionais.
- (131) Resulta da descrição que algumas das medidas financiadas pela taxa — designadamente as campanhas de promoção e publicidade do vinho e dos produtos vitivinícolas e as actividades de formação —, constituem um auxílio estatal, na acepção do artigo 87.º do Tratado. Na medida em que os produtos provenientes dos outros Estados-Membros foram, igualmente, agravados pela taxa, esta reveste um carácter discriminatório que contraria o artigo 90.º do Tratado, salvo se se puder provar que os produtos importados podem beneficiar do mesmo modo que os produtos nacionais das vantagens financiadas pelas receitas da taxa.

<sup>(34)</sup> Acórdão de 26 de Junho de 1970 no proc. 47/69, *Recueil* XVI, p. 487.

- (132) A Comissão regista as garantias prestadas pelas autoridades portuguesas quanto ao facto de o produto da taxa obtido mediante o agravamento dos produtos importados dos outros Estados-Membros se destinar, exclusivamente, a financiar as prestações de serviços do I. V. V. e não a promover produtos vitivinícolas. Apenas as receitas das taxas cobradas sobre os produtos nacionais seriam (em parte) utilizadas para financiar tais actividades de promoção.
- (133) Quanto ao financiamento das actividades de formação, a Comissão regista que, 1) com a excepção de uma acção cujo custo foi menor — € 367,12 —, a quase totalidade das acções de formação desenvolvidas pelo I. V. V. são financiadas por outros recursos diferentes da taxa parafiscal (Fundo Social Europeu e orçamento nacional) e 2) as acções de formação são de interesse geral para todo o sector e se mantêm abertas a todos os operadores económicos.
- (134) Contudo, de acordo com a jurisprudência constante do Tribunal <sup>(35)</sup>, se as vantagens resultantes da afectação do produto de uma contribuição que constitua uma imposição parafiscal compensarem uma parte da carga que agrava o produto nacional, a imposição em questão cai no âmbito do artigo 90.º do Tratado. Neste último caso, a taxa seria incompatível com o artigo 90.º do Tratado e, conseqüentemente, proibida na medida em que seria discriminatória em relação ao produto importado e/ou ao produto português exportado para os outros Estados-Membros porquanto compensaria em grande parte a carga suportada pelo produto nacional relativamente aos outros produtos.
- (135) Ora, a Comissão não dispõe, nesta fase, de informações suficientes para concluir pela inexistência, no caso em apreço, de qualquer discriminação entre os produtos nacionais e os importados e que, portanto, os produtos provenientes dos outros Estados-Membros que foram igualmente agravados pela taxa, beneficiam *do mesmo modo e na mesma medida que os produtos nacionais* de todas as vantagens decorrentes da taxa.
- (136) No actual estágio, a Comissão entende que o produto da taxa obtido mediante o agravamento dos produtos importados dos outros Estados-Membros para financiar as actividades do I. V. V. poderá constituir um financiamento incompatível das acções de promoção e de assistência técnica (formação), à luz das normas do Tratado e que, conseqüentemente, os auxílios estatais assim financiados poderão, em medida idêntica, ser incompatíveis com o Tratado.
- (137) Neste contexto, convidam-se as autoridades portuguesas a provar que existe, efectivamente, proporcionalidade entre o montante cobrado e as vantagens de que beneficiam tanto os produtos nacionais como os importados.
- (138) Por outro lado, a taxa incide também nos vinhos e produtos vinícolas produzidos em Portugal e que se destinam ao mercado de um outro Estado-Membro ou à exportação.
- (139) De acordo com um acórdão do tribunal <sup>(36)</sup>, uma imposição deve ser considerada uma violação da proibição de discriminação estabelecida pelo artigo 90.º do Tratado se as vantagens que implica a afectação da receita da imposição aproveitarem especialmente aos produtos nacionais onerados que são transformados ou comercializados no mercado nacional, compensando parcialmente o encargo por eles suportado e desfavorecendo, assim, os produtos nacionais exportados.
- (140) O Tribunal declarou que uma imposição cobrada por um organismo de direito público segundo critérios idênticos sobre os suínos criados num Estado-Membro para abate no mercado nacional ou para exportação em vivo para outros Estados-Membros cujo produto é afectado a actividades que beneficiam os dois tipos de produção é susceptível de ser qualificada de imposição interna discriminatória, proibida pelo artigo 90.º do Tratado, se e na medida em que os benefícios que decorrem da afectação do seu produto compensarem parcialmente o encargo que incide sobre os suínos criados para abate no Estado-Membro em causa, desfavorecendo, assim, a criação de suínos para exportação em vivo para outros Estados-Membros.
- (141) Por analogia, qualquer imposição que incida nos vinhos e produtos vinícolas expedidos para outros Estados-Membros é passível de qualificação como imposição interna discriminatória, proibida pelo artigo 90.º do Tratado na medida em que poderá desfavorecer a produção vitícola destinada à exportação para outros Estados-Membros se a afectação das receitas for, por natureza, susceptível de favorecer a produção nacional comercializada em Portugal em detrimento da produção nacional exportada e se o nível da imposição não tiver em conta os diferentes lucros obtidos pelos produtos nacionais comercializados interna ou externamente.
- (142) Segundo as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, as campanhas de promoção efectuadas no mercado dos outros Estados-Membros e de países terceiros abrangem todos os vinhos portugueses de igual maneira.
- (143) Atentas essas informações, não se afigura, portanto, existir discriminação entre os produtos nacionais destinados ao mercado nacional e os destinados à exportação no âmbito das campanhas de promoção e publicidade desenvolvidas fora do território português e financiadas com uma parte das receitas da taxa parafiscal.

#### IV. CONCLUSÃO

- (144) Após este exame preliminar, a Comissão considera, pelas razões expostas *supra*, que:
- o financiamento das prestações de serviços ao sector desenvolvidas pelo IVV enquanto autoridade pública responsável pela coordenação geral do sector vitivinícola em Portugal não constitui um auxílio estatal;

<sup>(35)</sup> Cf., nomeadamente, os Acórdãos de 11 de Março de 1992, *Compagnie commerciale de l'Ouest e outros c. Receveur principal des douanes*, C-78 a C-83/90, Col. p. I-1847, ponto 27, de 16 de Dezembro de 1992, *Georges Lormoy en zonen Nv E Outros c. Estado Belga*, C-17/91, Col. p. I-6523, ponto 21 e de 23 de Abril de 2002, *Niels Nygard c. Svineafgiftsorden*, C-234/99, Col. I-3657.

<sup>(36)</sup> Acórdão de 23 de Abril de 2002 no proc. C-234/99, Col. 2002, p. I-3657.

- o montante concedido à *Viniportugal* para a organização e o desenvolvimento de campanhas de promoção genérica e de publicidade do vinho e dos produtos vînicos não constitui um auxílio;
  - as medidas de auxílio à promoção e à publicidade do vinho e dos produtos vînicos, assim como o financiamento desses auxílios e dos auxílios à formação suscitam dúvidas quanto à sua compatibilidade com o mercado comum.
- (145) Após analisar as informações prestadas pelas autoridades portuguesas, a Comissão decidiu, por conseguinte, dar início ao processo previsto no n.º 2 do artigo 88.º do Tratado CE relativamente aos auxílios à promoção e à publicidade do vinho português nos mercados dos outros Estados-Membros e de países terceiros e ao financiamento dos auxílios tratados na presente decisão.
- (146) Tendo em conta as considerações expendidas, a Comissão convida Portugal, no âmbito do processo previsto no n.º 2 do artigo 88.º do Tratado CE, a apresentar, no prazo de um mês a contar da data da recepção da presente, as suas observações e a prestar
- todas as informações úteis para a apreciação das medidas em causa, nomeadamente quanto à natureza não discriminatória do método de financiamento dos auxílios tratados na presente decisão e quanto ao carácter objetivo da campanha de publicidade desenvolvida nos mercados dos Estados-Membros e de países terceiros. A Comissão convida igualmente as autoridades portuguesas a transmitir imediatamente uma cópia da presente carta aos potenciais beneficiários do auxílio.
- (147) A Comissão recorda a Portugal o efeito suspensivo do n.º 3 do artigo 88.º do Tratado CE e remete para o artigo 14.º do Regulamento (CE) n.º 659/1999 do Conselho que dispõe que os auxílios ilegais poderão ser reembolsados pelos seus beneficiários. Além disso, poderá ser recusada a imputação ao orçamento do FEOGA da despesa relativa às medidas nacionais que afectem directamente medidas comunitárias.
- (148) A Comissão avisa Portugal de que informará os interessados mediante a publicação da presente carta no *Jornal Oficial da União Europeia*.
-

**Opinion of the Advisory Committee on Concentrations given at its 124th meeting on 26 March 2004 concerning a draft decision relating to Case COMP/M.3255 — Tetra Laval/Sidel**

(2005/C 92/07)

(Text with EEA relevance)

1. The Advisory Committee agrees with the Commission that the absence of any mention of the Tetra Fast technology in Tetra Laval's original notification of 18 May 2001 was incorrect or misleading within the meaning of Article 14(1)(b) of Council Regulation (EEC) No 4064/89.
  2. The Advisory Committee agrees with the Commission that absence of any information on the Tetra Fast technology in Tetra Laval's Article 11 Reply to questions 4 and 5 of the Request for Information of 13 July 2001 was incorrect within the meaning of Article 14(1)(c) of Council Regulation (EEC) No 4064/89.
  3. The Advisory Committee agrees with the Commission's legal assessment of the facts, namely that Tetra Laval's behaviour in both cases constitutes a very serious infringement that must be considered grossly negligent.
  4. The Advisory Committee agrees with the Commission that a fine should be imposed on Tetra Laval pursuant to Article 14(1)(b) of Council Regulation (EEC) No 4064/89.
  5. The Advisory Committee agrees with the Commission that a fine should be imposed on Tetra Laval pursuant to Article 14(1)(c) of the Council Regulation (EEC) No 4064/89.
  6. The Advisory Committee agrees with the Commission on the amount of the fines.
  7. The Advisory Committee agrees on recommending the publication of this Opinion in the *Official Journal of the European Union*.
  8. The Advisory Committee asks the Commission to take into account all the other points raised during the discussion.
-



**Final report of the hearing officer in Case COMP/M.3255 — Tetra Laval/Sidel**  
**(pursuant to Article 15 of Commission Decision 2001/462/EC, ECSC of 23 May 2001 on the terms**  
**of reference of Hearing Officers in certain competition proceedings — OJ L 162, 19.6.2001, p. 21)**

(2005/C 92/08)

(Text with EEA relevance)

The draft decision based on Article 14 of Council Regulation (EC) No 4064/89 in the present case does not give rise to particular comments on the proceedings.

On 1 August 2003 the Commission sent a statement of objections to Tetra Laval B.V. ('Tetra Laval'). Access to file was made available by way of CD-Rom. This CD-Rom was transmitted on 12 September 2003.

Tetra Laval submitted a written response to the Statement of Objections on 31 October 2003, but waived their right to be heard orally.

On 5 March 2004 the Commission addressed a letter to the parties setting out certain additional elements of fact that it intended to rely upon and gave the parties the opportunity to supply any comments. Tetra Laval responded on 12 March 2004.

Accordingly, I conclude that the rights to be heard have been respected in the present case.

Brussels, 19 April 2004.

Karen WILLIAMS

---

**Non-opposition to a notified concentration****(Case COMP/M.3612 — Henkel/Sovereign)**

(2005/C 92/09)

**(Text with EEA relevance)**

On 22 December 2004, the Commission decided not to oppose the above notified concentration and to declare it compatible with the common market. This decision is based on Article 6(1)(b) of Council Regulation (EC) No 139/2004. The full text of the decision is available only in English and will be made public after it is cleared of any business secrets it may contain. It will be available:

- from the Europa competition web site (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). This web site provides various facilities to help locate individual merger decisions, including company, case number, date and sectoral indexes,
- in electronic form on the EUR-Lex website under document number 32004M3612. EUR-Lex is the on-line access to European law. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

**Non-opposition to a notified concentration****(Case COMP/M.3730 — Lukoil/Teboil/Suomen Petrooli)**

(2005/C 92/10)

**(Text with EEA relevance)**

On 17 March 2005, the Commission decided not to oppose the above notified concentration and to declare it compatible with the common market. This decision is based on Article 6(1)(b) of Council Regulation (EC) No 139/2004. The full text of the decision is available only in English and will be made public after it is cleared of any business secrets it may contain. It will be available:

- from the Europa competition web site (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). This web site provides various facilities to help locate individual merger decisions, including company, case number, date and sectoral indexes,
- in electronic form on the EUR-Lex website under document number 32005M3730. EUR-Lex is the on-line access to European law. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

**Non-opposition to a notified concentration**  
**(Case COMP/M.3700 — EDP/LogicaCMG/Edinfor)**

(2005/C 92/11)

(Text with EEA relevance)

On 1 April 2005, the Commission decided not to oppose the above notified concentration and to declare it compatible with the common market. This decision is based on Article 6(1)(b) of Council Regulation (EC) No 139/2004. The full text of the decision is available only in English and will be made public after it is cleared of any business secrets it may contain. It will be available:

- from the Europa competition web site (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). This web site provides various facilities to help locate individual merger decisions, including company, case number, date and sectoral indexes,
- in electronic form on the EUR-Lex website under document number 32005M3700. EUR-Lex is the on-line access to European law. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

---

**Non-opposition to a notified concentration**  
**(Case COMP/M.3511 — Wiener Börse et al./Budapest Stock Exchange/Budapest Commodity Exchange/KELÉR/JV)**

(2005/C 92/12)

(Text with EEA relevance)

On 22 March 2005, the Commission decided not to oppose the above notified concentration and to declare it compatible with the common market. This decision is based on Article 6(1)(b) of Council Regulation (EC) No 139/2004. The full text of the decision is available only in English and will be made public after it is cleared of any business secrets it may contain. It will be available:

- from the Europa competition web site (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). This web site provides various facilities to help locate individual merger decisions, including company, case number, date and sectoral indexes,
- in electronic form on the EUR-Lex website under document number 32005M3511. EUR-Lex is the on-line access to European law. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)

---